

Zweiter Aufzug.

Act II.

Sehr lebhaft (molto allegro) Metr. ♩ = 144

The first section of the score is marked "Sehr lebhaft (molto allegro)" with a tempo of 144 beats per minute. It consists of five systems of piano accompaniment. The first system includes dynamic markings *f* and *ff*. The second system features a first ending bracket. The third system includes a first ending bracket and a fermata. The fourth system includes a first ending bracket and a fermata. The fifth system includes a first ending bracket and a fermata.

2 Etwas breit (poco allargando) ♩ = $\frac{3}{4}$ des

The second section of the score is marked "2 Etwas breit (poco allargando)" with a tempo of 3/4 des. It consists of two systems of piano accompaniment. The first system includes dynamic markings *ff* and *f*. The second system includes dynamic markings *ff* and *f*.

(Saal bei Herrn von Faninal. Mitteltüre nach dem Vorsaal. Türen links und rechts. Rechts auch ein großes Fenster. Zu beiden Seiten der Mitteltüre Stühle an der Wand. In den abgerundeten Ecken jederseits eine kleine unsichtbare Türe.

Faninal, Sophie, Marianne Leitmetzerin, die Duenna, der Haushofmeister, Lakaien.)

(Room in Herr von Faninal's house. Centre door leading to the anteroom. Doors right and left. On the right a large window. At either side of the centre door chairs against the wall. In the rounded corners on either side large fireplace.

Faninal, Sophia, Marianne Leitmetzerin, the Duenna, the Major Domo, Footmen.)

(Vorhang auf) (Curtain rises)

Faninal (im Begriff, von Sophie Abschied zu nehmen.)
(at the point of saying goodbye to Sophia.)

Ein ern - ster Tag, ein gro - ßer Tag, ein Eh -
A so - lemn day, a day of note, a fes -

4

Marianne (am Fenster)
(at the window)

Der
(Sophie küßt ihm die Hand)
(Sophia kisses his hand) There's

- ren-tag, ein heil - ger Tag.
- tal day, a sac - red day.

Mar. 5

Jo - - - sef fahrt vor mit der neu - en Ka - roß.
Jo - seph at the door with the new e - qui - page.

sehr lebhaft, tempo primo (molto allegro)

Mar.

Hat him-mel-blau - e Vor - häng', vier Ap - fel - schim - mel
It has curtains of blue sa - tin. Four span - king greys to

Mar. 6

sind dran. Haushofmeister.
draw it. Major Domo.

(nicht ohne Vertrau-
 lichkeit zu Faninal)
(Confidentially to Faninal)

Ist höch - - ste Zeit, daß Eu - er Gna - - den fah - ren. Der
Now by your leave, Sir, 'tis high time for star - ting. The

Etwas ruhiger
(un poco meno mosso)
 ♩ = 112

fp

Haus-
 hofm.
 Major
 D.

hoch - a - de - li - ge Bräu - ti - gams - va - ter, sagt die Schick - lich - keit, muß aus - ge - fah - ren sein, be -
bride's high - born fa - ther 'tis pre - scribed by et - ti - quette, must not be found wi - thin, when the

r. H.
l. H.

(Lakaien öffnen die Türe)
(Footmen open the door)

7

Haus-hofm. Major D.

vor der sil-ber-ne Ro-sen-ka-va-lier vor-fahrt
bride-groom's mes-sen-ger with the Sil-ver Rose greets us.

Faninal.

accelerando In Well

r. *mf* *cresc.* *p*

Haus-hofm. Major D.

Wär nicht ge-zie-mend, daß vor der Tür sie sich be-
'Twould be un-seem-ly If at the door you should en-

Fan.

Got-tes Na-men.
then, so be it.

p

♩ = ♩ des 2/4, come prima

p

Haus-hofm. Major D.

geg-ne-ten!
coun-ter him!

Fan.

Wenn ich wie-der-komm, so führ ich
When I come a-gain, I bring your

dim. *pp*

dim. *pp*

Fan. Den e - dlen und ge -
The vir - tu - ous and

Dei - nen Herrn Zu - künf - ti - gen bei der Hand.
bride - groom with me, hol - ding him by the hand.

cresc. *f* *p*

Mar. stren - gen Herrn von Ler - che - nau!
no - ble Lord of Ler - che - nau!

Fan. (er geht)
(he goes)

mf *poco ritard.* *l'istesso tempo, molto mosso*

Sophie. (vorgehend, allein)
(Advancing, alone)

In die - ser fei - - - er - li - chen Stun - de der Prü - fung, da du
In this most sac - - - red hour, my God, my Cre - a - tor, when Thy

(♩ = des 98) Metr. ♩ = 92

Soph. mich, o mein Schö - pfer, ü - ber mein Ver - dienst er - hö - hen und in den
bles - sings e - xalt me high a - bove my worth I thank Thee That to the

sfz *pp*

Soph. hei - li - gen E - he - stand füh - ren willst, -
 Ho - ly Es - tate by Thee I am led, -

Marianne. (am Fenster)
 (at the window)

Jetzt steigt er ein. Der Xa - ver und der An - ton sprin - gen
 Now he gets in. And An - to - ny and Francis take their

(sie hat große Mühe, gesammelt zu bleiben)
 (She controls herself with difficulty)

Soph. opfr' ich dir in De - mut mein
 And a con - trite heart to Thy

Mar. hin - ten auf.
 place be - hind.

Soph. Herz - in De - - - mut auf.
 Throne, - Thy Throne I bring.

Mar. Der Stall - pag' reicht dem Jo - sef sei ne Pei - tschen, al - le
 Now Jo - seph cracks his whip and now they've star - ted. All the

Soph. Die De - mut in mir zu er - we - cken, muß ich mich -
 Oh grant that the sin of vain-glo - ry May from my

Mar. Fen - ster sind vol - ler Leut.
 win - dows are full of folk.

dim. *p* *espr.*

Soph. de - mü ti-gen.
 soul eer be far.

Mar. (sehr aufgeregt) Die hal - be Stadt ist auf die Füß!
 (Very excited) One half the town is now a-foot!

pp *espr.* *mf* *f*

Soph. (sammelt sich mühsam) De - mü ti-gen und recht be - den - ken:
 (Struggles to collect her thoughts) Be far from me, from all temp - ta - tions

pp *espr.*

Soph. die Sün - de, die Schuld, die Nie - drig-keit, die Ver -
 pre-serve me of pomp, and va - ni - ties In this

espr. *mf* *cresc.*

Soph. las - sen - heit, die An - - - fech - tung!
world be - low by Thy mer - cy!
 Marianne.

Aus dem Se - mi - na - ri schau'n die Hoch - - wür - di - gen
From the Se - mi - na - ry all the re - - - ve - rend men

Mar. von die Bal - ko - ner. Ein al - ter Mann sitzt o - - ben auf der La -
look on dumb - four - ded. And high up on a lan - - tern there's one old

Sophie.

Mar. Die Mut - - ter ist tot und ich bin ganz al - lein. Für mich
My mo - - ther is dead, and all a - lone am I. For me

tern.
man.
 un poco più tranquillo. *d = 84*

Soph. sel - - - ber steh' ich ein. A - ber die E - - he ist ein
none can plead but I. But, of a truth, wed - lock is a

Soph.

hei - li - ger Stand.
ho - ly es - tate.

(noch von ferne)
(Still in the distance)

3 Laufer*)
Three Running
Footmen.*)

(unten auf der Straße)
(In the street below)

Ro - fra - - no,
Ro - fra - - no,

Ro - fra - no!
Ro - fra - no!

accelerando
espr.

pp

(wie ferne Fanfaren)
(Like distant fanfares)

cresc.

Marianne (entzückt ausrufend)
(crying out delighted)

Er kommt, er kommt. In
He's here, he's here. I

Metr. $\text{♩} = 92$

8 Lauf.
hinter
d. Scene.
3 Run.
Footm.
off

a tempo, sehr beschwingt (con slancio)
a tempo, very impetuous

Ro - fra - no, Ro -
Ro - fra - no, Ro -

pp

pp

Mar.

zwei Ka - ros - sen. Die er - ste ist vier - spän - nig, die ist leer. In der zwei - ten
see two coa - ches. The first one has four hors - es, It is emp - ty. In the se - cond

8 Lauf.
hinter
d. Scene.
3 Run.
Footm.
off

fra - no!
fra - no!

accelerando
f espr.

tempo I.

*) beliebig zu verdoppeln, bis sie deutlich vernehmbar sind.
*) To be doubled, if desirable, till they are clearly heard.

Sophie (ziemlich fassungslos)
(Almost losing her selfcontrol)

Mar. Ich will mich
Let me not

sechs-spän-ni-gen sitzt er sel-ber, der Ro-sen-ka-val-ier!
(Six hor-ses it has) I see him, the bride-groom's mes-sen-ger!
(etwas näher)
(still nearer)

3 Lauf.
3 Run.
Footm.

Ro - fra - - - no! Ro -
Ro - fra - - - no! Ro -

pp

vdio

17

Soph. nie - mals mei-nes neu-en Stan-des ü-ber-he-ben, mich ü-ber-
puffed up with pride un-du-ty by the ho-nours Of my new

3 Lauf.
3 Run.
Footm.

fra - no!
fra - no!

accelerando

mf

cresc.

18

Soph. he-ben..... Was ru-fen denn die? Marianne.
sta-tion..... What is it they cry?

Den Na-men vom
They're shout-ing The

3 Lauf.
3 Run.
Footm.

Ro - fra - no. Ro - fra - no. Ro -
Ro - fra - no. Ro - fra - no. Ro -

pp

Mar. *Ro - sen - ka - va - lier und al - le Na - men von Dei - ner neu - en fürst - li - chen Ver -*
name of him that's come, and all the ti - tles of this your high - born new re - la - tions

3 Lauf.
3 Run.
Footm.
fra - - - no! Ro - fra - no!
fra - - - no! Ro - fra - no!

cresc. mf

Mar. *wandt - schaft ru - fen's aus. Jetzt ran -*
and his nob - le names. Now our

accelerando tempo

p cresc. f pp

(mit lebhaften Gebärden)
(With eager gestures)

19
Mar. *gier'n sich die Be - dien - ten. Die La - kai - en sprin - gen*
foot - men take po - si - tion. All his ser - vants have a -

primo, sempre più animato

Sophie.
Mar. *Wer - den sie mein' Bräu - ti - gam sein' Na - men auch so aus - ru -*
And when my bride - groom ar - rives, pray tell me, will they call out

rück - wärts ab! ligh - ted now!

pp

Soph. *- fen, wenn er an - ge - fah - ren kommt? (ganz begeistert)*
- then? will his name be shou - ted too? (Enthusiastically)

Mar. *Sie rei - Ben den Schlag auf! Er steigt*
They o - pen the door now! He a -
Drei Laufer.
3 Running Footmen.

(dicht unter dem Fenster)
(just underneath the window) Ro -
tempo primo
cresc. - ff

Mar. *aus. Ganz in Sil - ber - stück' ist er an - ge - legt von Kopf zu Fuß.*
- lights! All in sil - ver he is glit - te - ring from head to foot.

3 Lauf. *fra - - no!* *Ro - fra - - no!* *Ro -*
3 Run. Footm.

mf

Mar. **21**
Wie ein heil'ger En - gelschaut er aus.
O! a ho - ly an - gel he might be.

3 Lauf. *fra - no!* *Ro - fra - no!*
3 Run. Footm.

f *mf* *f* **sempre più mosso**

Sophie. 22

Herr-gott im Him - mel! Ich weiß, der
 Ye Saints in hea - ven! I know that

Soph. Stolz ist ei - ne schwe - re Sünd! A - ber jetzt kann ich mich nicht
 pride is a most dead - ly sin, But to - day all my prayers are

Soph. 23
 de - mü - ti - gen. Jetzt geht's halt nicht. Denn das ist ja so
 vain, I can-not be du - ly meek. For it all is so

poco accelerando

Soph. schön, so schön!
 fair, so fair!

(Lakaien haben schnell die Mitteltüre aufgetan.)
 (The Footman quickly open the centredoors)

(Herein tritt Octavian, ganz in Weiß und Silber, mit bloßem Kopf, die silberne Rose in der Hand. Hinter ihm seine Dienerschaft in seinen Farben: Weiß mit Blaußgrün. Die Lakaien, die Haiducken, mit krummen ungarischen Säbeln an der Seite; die Lauffer in weißem, sämischem Leder mit grünen Straußenfedern. Dicht hinter Octavian ein Neger, der Octavians Hut und ein anderer Lakai, der das Safianfutteral für die silberne Rose in beiden Händen fröhlich tragen. Dahinter die Faninal'sche Livree. Octavian, die Rose in der Rechten, geht mit adeligem Anstand auf Sophie zu, aber sein Knabengesicht ist von einer Schüchternheit gespannt und gerötet. Sophie ist vor Aufregung über seine Erscheinung leichenblaß. Sie stehen einander gegenüber und machen sich wechselweise durch ihre Verlegenheit und Schönheit noch verwirrt.)

(Enter Octavian, bareheaded, dressed all in white and silver carrying the Silver Rose in his hand. Behind him his servants in his colours, white and pale green. The Footmen, the Heyducks with their crooked Hungarian swords at their side; the Couriers in white leather with green ostrich plumes. Immediately behind Octavian a black servant, carrying his hat, and another Footman who carries the case of the Silver Rose in both hands. Behind these Faninal's servants. Octavian, taking the rose in his right hand, advances with high-born grace towards Sophia; but his youthful features bear traces of embarrassment and he blushes. Sophia turns pale with excitement at his splendid appearance. They stand opposite each other; each disconcerted by the confusion and beauty of the other.)

Ziemlich langsam $\text{♩} = \text{des } \frac{3}{2}$
 (un poco lento)

25

Octavian. (etwas stockend)
 (With slight hesitation)

Metr. $\text{♩} = 69$

Mir ist die Eh - re wi - der -
 I am much ho - nour'd by my

fah - ren, daß ich der hoch und wohlgebor-en-en Jungfer Braut, in mei-nes Herrn
 mis - sion, To say to you, most nob-le la-dy, most highborn bride, r.H. That my kinsman, on

26

Oct. *Vet - ters Na - men, des - sen zu* *Ler - che - nau Na - men, die* *Ro - se sei - ner Lie -*
whose be - half I come, Ba - ron *Ler - che - nau, begs you* *To take from me as to -*

sempre pp *espr*

Sophie (nimmt die Rose)
(Takes the rose)

27

Oct. *Ich bin*
I am

- be ü - ber - rei - chen darf.
- ken of his love — this rose.

pp

Soph. *Eu - er Liebden sehr ver - bun - - den.* *Ich bin*
to your Ho - nour much in - deb - - ted. *I am*

pp

Soph. *Euer Lieb - den in al - ler E - wigkeit ver - bun - - den.*
to your Ho - nour to all E - ter - ni - ty in - deb - - ted.

espr *pp* *p*

(Pause der Verwirrung)
(A pause of confusion)

28 *pp*

Sophie
Sophia (indem sie an der Rose riecht)
(Smelling the rose)

29 *pp*

Hat ei-nen star-ken Ge-ruch— wie Ro - - sen, wie le-
'Tis a most pow-er-ful frag-rance, like ro - - ses, yes like

Soph.

ben-di-ge.
li-ving ones. Octavian.

Ja, ist ein Trop-fen per-si-schen Ro-sen-öls— da-
Yes, some few drops of Per-si-an at-tar have been

Soph.

Wie himm- - li-sche, nicht
Ce-les- - tial flow'r, not of

rein ge-tan.
poured there-on

30 *cresc.* *pp* *Etwas breit. ♩ = 60*
un poco allargando

Soph.

ir - di - sche, wie Ro - sen vom hoch - hei - li - gen Pa - - ra - dies.
earth it seems, a blos - som from sa - cre - dest gro - ves of Pa - - ra - dise.

Soph.

Ist Ihm nicht auch?
Think you not so?

(Octavian neigt sich über die Rose, die sie ihm hinhält, dann richtet er sich auf und sieht auf ihren Mund.)
(Octavian bends over the rose, which she holds out to him, then raises his head and looks at her lips.)

r.H.

31 Metr. = 66

Sophie. Sophia.

Ist wie ein Gruß vom Him - mel. Ist be - reits zu stark, als daß man's er -
'Tis like a heav'n - ly mes - - sage. O, how strong the scent, I scarce can

ppp

Soph.

tra - gen kann. Zieht ei - nen nach, als lä - gen Strik - ke um das
suf - fer it. Dra - wing me on, like something that's tug - ging at my

molto espr.

p

dim.

Soph. *(leise)*
(Softly)

Herz.
heart.

Wo war ich schon ein-mal _____ und war so
Where, did I taste, of old, _____ Such hea-ven-ly

Octavian. *(wie unbewußt und noch leiser)*
(As though unconscious and still more softly)

Wo
Where,

pp *l.H.* *r.H.*

etwas fließender.
A little more flowing
più scioltamente
(mit Ausdruck)
(with deep expression)

Soph. se - lig?
rap - ture?

Da - hin muß ich zu -
Though death a - wait me

Oct. war ich schon ein-mal _____ und war so se - lig?
did I taste, of old, _____ such hea-ven-ly rap - ture?

p *mf espr.* *♩ = 76*

Soph. rück, da-hin, und müßt ich völ - - lig ster - - ben auf dem
there, to that fair scene I must be - take me once a -

Oct. Ich war ein Bub, da hab ich die, die noch nicht ge-
I was a child, un - til I saw her fair face this

p

34

Soph. Weg. gain. Allein ich sterb ja nicht. Das ist ja weit. —
But yet — why think of death 'Tis far from hence —

Oct. kann. Wer bindenn ich? Wie kommdenn ich — zu ihr? Wie kommt denn sie —
day. But who am I? What fate brings her — to me? What fate brings me —

pp *espr.*

Tempo primo. ♩ = 66

35

Soph. Ist Zeit und E - - - - - wigkeit in
In one blest mo - - - - - ment candwell all

Oct. — zu mir? Wär' ich kein Mann, die Sin - ne möch - ten mir ver -
to her? Fee - ling and sense would leave — me were I not a

p

36

Soph. ei - nem sel' - gen Au - gen - blick, den will ich nie — ver -
time and all — e - ter - ni - ty, Ne'er may its ho - ly

Oct. gehn; das ist ein sel' - ger Au - gen - blick, den will ich nie — ver -
man; Day blest to all — e - ter - ni - ty, Ne'er may thy ho - ly

cresc. *f*

Soph. ges - - - - sen bis an mei - nen
me - - - - m'ry fade Till death, till

Oct. ges - - - - sen bis an mei - nen
me - - - - m'ry fade Till death, till

(Indessen hat sich die Livree Octavians links rückwärts rangiert. Die Faninal'schen Bedienten mit dem Haushofmeister rechts. Der Lakai Octavians übergibt das Futteral an Marianne. Sophie schüttelt ihre Versunkenheit ab und reicht die Rose der Marianne, die sie in's Futteral schließt. Der Lakai mit dem Hut tritt von rückwärts an Octavian heran und reicht ihm den Hut. Die Livree Octavians tritt ab, während gleichzeitig die Faninal'schen Bedienten drei Stühle in die Mitte tragen, zwei für Octavian und Sophie, einen rück- und seitwärts für die Duenna. Zugleich trägt der Faninal'sche Haushofmeister das Futteral mit der Rose durch die Türe rechts ab. Sofort treten auch die Faninal'schen Bedienten durch die Mitteltüre ab. Sophie und Octavian stehen einander gegenüber, einigermaßen zur gemeinen Welt zurückgekehrt, aber befangen.)

(During this, Octavian's servants have taken up their position on the left at the back, Faninal's servants with the Major Domo to the right. Octavian's Footman hands the

Soph. Tod.
death.

Oct. Tod.
death.

jewel case to Marianne. Sophia wakes from her reverie and gives the rose to Marianne, who places it in the jewel case. The Footman with the hat approaches Octavian and gives it to him. Octavian's servants withdraw, and at the same time Faninal's servants carry three chairs to the centre, two for Sophia and Octavian, and one for Marianne further back at the side. Faninal's Major Domo carries the jewel case with the rose through the door to the right, the other servants immediately withdraw through the centre door.

Sophia and Octavian stand opposite each other partly restored to the everyday world, but a little embarrassed.)

(Auf eine Handbewegung Sophiens nehmen sie beide Platz, desgleichen die Duenna, im selben Augenblicke, wo der Haushofmeister unsichtbar die Tür rechts von außen zuschließt.)
 (At a sign from Sophia both seat themselves, and the Duenna does likewise, at the same moment as the door on the right is locked from without by the Major Domo.)

Leicht bewegt (ganze Takte schlagen. $\text{♩} = 52$)
 (Animato grazioso) (beat entire bars).

Sophie.
 Sophia. 39

Ich kenn' ihn schon recht wohl, — monCou - sin!
 You're quite well known to me, — monCou - sin! Octavian.
 Sie kennt mich,
 You know me,

Soph. 40
 Oct.
 Ja, aus dem Buch, — wo die Stammbäumer drin sind. Dem Eh-renspiegel
 Yes, of your House I have read in — a book "The Mir-ror of No-
 maCou - si - ne?
 maCou - si - ne?

Soph. *O - sterreichs. bi - li - ty."* *Das nehm' ich im - mer A - bends mit in's I take it of an e - v'ning to my*

Soph. *Bett und such' mir mei - ne zu - künft' - ge, gräf - lich' und fürst' - lich Ver - room, and seek for all the Prin - ces and Dukes, and the Counts who will*

*un poco moderato
etwas breit.
a little more broadly*

Soph. *wandtschaft drin zusammen. Octavian. Ich weiß, wie alt Eu - er Liebde sind: soon be my re - lations. I know how old to a week you are:*

Tut Sie das, ma Cou - si - ne? Is it so, ma Cou - si - ne?

*poco più mosso
wieder etwas fließender*

Soph. *Siebzehn Jahr und zwei Mo - nat. Ich weiß all Ih - re Tauf - na - Sev'nteen years and a quar - ter: I know all your bap - tis - - mal*

43.

Soph. *men. na - mes — Oc - ta - vi - an Ma - ri - a Ehrenreich*
Oc - ta - vi - an Ma - ri - a Ehrenreich

Soph. *Bo - na - ven - tu - ra Fer - nand Hy - a - zinth.*
Bo - na - ven - tu - ra Fer - nand Hy - a - cinth.

44

Soph. *Octavian. Ich weiß I know*

So gut weiß ich sie sel - ber nicht ein - mal.
Faith, I have ne - ver known them half as well.

(errötet)
(Blushing)

(ohne ihn anzusehen)
(Without looking at him)

Soph. *noch was. al - so... Quin - Mig -*

Was weiß Sie noch, sag' Sie mir's ma cou - si - ne?
And what be - sides do you know ma cou - si - ne?

allmählich fließender
poco a poco più scioltamente

45

Soph. *quin.* — (lachend) So nen - nen Ihn halt
non. — (Laughing) So all your best friends

Oct. Weiß Sie den Na - men auch?
Do you know that name too?

pp *espr.* *sempre pp*

46

Soph. sei - ne gu - - - ten Freun - de und schö - ne Da - - men,
are al - lowed to call you, Court beau - ties al - - so,

p

47

Soph. denk' ich mir, mit denen Er recht gut ist.
more than one, who are with you most friend - ly.

p *dim.* *pp* *espr.*

d. = 52

(kleine Pause)
(Short pause)

pp

Sophie. (mit Naivität)
(Naively)

48

Ich freu' mich auf's Hei - ra - ten! Freut Ersich auch — darauf?
I'm glad I shall mar - ry soon! Will you not like — it too

mf *p* *pp*

Soph.

O - der hat Er leicht noch gar nicht dran ge-dacht, mon cou -
when you find a bride? Have you not thought of it, mon cou -

p

Soph.

49

sin? Denk' Er: ist doch was an - dres, als der
sin? But think, how ve - ry - lone - ly all you

mf *pp* *p*

Soph.

50

le - di - - ge Stand. Octavian. (leise)
ba - che - lors are. (Softly)

Wie schön
How fair

pp *espr.*

Soph. *Frei - lich, Er ist ein Mann, da ist Er was Er bleibt.*
Tru - ly, you are a man, and men are what they are.

Oct. *— sie ist.*
— she is.

p *mf*

Soph. *Ich a - ber brauch'erst ei-nen Mann, daß ich was bin. Dafür bin ich dem*
But till a hus - band is her guide, a wo - man's naught. For these things to my

dim. *p* *dim.*

52 Metr. $\text{♩} = 48$

Soph. *Mann dann auch gar sehr ver - schul - det.*
hus - band I'll be much in - deb - ted.

Octavian.
(gerührt und leise) Mein Gott, wie schön und gut sie ist. Sie
(Deeply moved, softly) O heav'n, how fair and good she is. She

tranquillo

pp *espr*

Soph. Ich werd ihm kei-ne Schand' nicht ma-chen und meinem Rang und Vor-tritt.
 I ne-ver will, for sure, dis-grace him: and as for due pre-ce-dence,

Oct. macht mich ganz ver-wirrt.
 quite con-fu-ses me!

poco accelerando

pp *sfz* *sehr frisch (conspirito)*

53 (sehr lebhaft) (Very eagerly)

Soph. Tä-te ei-ne, die sich besser dünkt als ich, ihu mir be-
 If perchance a-no-ther woman e-vershould Dare to dis-

d. = 54 *sfz* *p* *sfz*

Soph. streiten bei ei-ner Kinds - tauf o-der Leich', so will ich, wennes sein muß, mit
 pute it, at christe - nings or fu-ne - rals, I'll show her ve - ry quickly, If

sfz *p* *cresc.* *f*

Soph. Ohr - - fei-gen ihr be-wei - sen, daß ich die vor - - nehme-re bin, und lieber
 needs must be With a slap-ping, That I am bet-ter bred than she. And rather

sfz *f* *pp*

Soph.

al - les hin - - - neh-me wie Krän-kung o-der Un - gebühr.
 will bear a - - ny-thing than such o'er - weening im - pu-dence.

cresc. *fp*

Octavian. (lebhaft)
 (Eagerly)

poco rit. Wie Nay,

f *dim.* *3*

56

Oct.

kann Sie denn nur den-ken, daß man Ihr mit Un-ge-bühr be-geg-nen wird,
 do not think there's a - ny-one So grace - less who would put a slight on you.

a tempo, molto mosso.
 Metr. ♩ = 56

p *mf* *dim.*

57

Oct.

da Sie doch im-mer die Schön - ste, die Al - ler - schön -
 For you will still be the fai - rest, al - ways the crown

p *espr.*

Sophie. 58 3

Sophia. Lacht Er mich aus, moncousin?
Mock me not so, moncousin.

Oct. - ste sein wird. Wie, glaubt Sie
- you will bear. What, think you

immer fließender (Still gradually quickening)
(*sempre più scioltamente*)

Soph. Er darf mich aus - la - chen, wenn Er will. Von
You are al - lowed to laugh if you will. From

Oct. das von mir?
thus of me?

Soph. 59 Ihm laß ich al - les mir ger - - ne ge - schehn, weil mir nie noch
you will I glad - - ly take all that you choose, For I tell you,
grazioso

Soph. 60 ein jun - ger Ka - va - lier von Nä - - he o - der
no gen - - tle - man I've seen Or met with has been

Soph.

Wei - - tem al - so wohl - - - - ge - fal - len hat
ab - - - le yet to please me half as well

dim. *pp*

Soph.

61

wie Er. as you

poco rit. *a tempo*

p

(Die Türe rückwärts auf. Alle drei erheben sich und treten nachrechts. Faninal führt den Baron zeremoniös über die Schwelle und auf Sophie zu, indem er ihm den Vortritt läßt. Die Lerchenausche Livree folgt auf Schritt und Tritt: zuerst der Almosenier mit dem Sohn und Leibkammerdiener. Dann folgt der Leibjäger mit einem ähnlichen Lummel, der ein Pflaster über der eingeschlagenen Nase trägt, und noch zwei von der gleichen Sorte, vom Rübenacker her in die Livree gesteckt. Alle tragen, wie ihr Herr, Myrtensträußchen. Die Faninal'schen Bedienten bleiben im Hintergrunde.)

(The door at the back is thrown open. All three rise and step to the right. Faninal ceremoniously conducts the Baron over the threshold towards Sophia, giving him the precedence. The servants of Lerchenau follow in his footsteps—first the Almoner, then the Body Servant. Next follows the Chasseur, with a clown of the same kidney who has a plaster over his battered nose, and two others, no less uncouth, looking as if they had stepped straight from the fields into their liveries. All, like their master, carry sprigs of myrtle. The servants of Faninal remain in the background.)

Sophie.

Jetzt a-ber kommt mein Herr Zu - künfti-ger.
Now I must cease, for the Ba - ron is here.

Moderato mosso.

ff *p* *cresc.* *f* *p*

Metr. ♩ = 88

Ich praesen-tie-re Eu-er
I have the honour to your

pp

Fan.

Gna-den de-ro Zu - künf-ti-ge.
Lordship to present your bride.

p

Baron. (macht die Reverenz, dann zu Faninal)
(Bows, then to Faninal)

(Er küßt Sophie die Hand, gleichsam prü-
(He kisses Sophie's hand, as though exa-

De-li-ciös! Mach'ihmein Compli - ment. Ein fei-nes
Dé-li-cieuse! I compli-ment you, Sir. A hand so

pp

fend.)
ming it.)

Hand-ge-lenk. Da-rauf halt ich gar viel. Ist un-ter
de - li - cate is a thing I ad - mire. 'Tis an at -

pp *p*

Octavian. (halblaut)
(To himself)

Baron

Es wird mir heiß und
Can I command my -

Bürger - li - chen ei - ne selt - - ne Dis - tink - tion.
trac - tion rare - ly found - a - mong the bourgeoi - sie.

pp

Oct.

kalt.
self?

(Marianne praesentierend, die dreimal tief knixt.)
(Presenting Marianne who makes three deep curtseys.)

Faninal.

Ge - stat - ten, daß ich die ge - treu - e Jungfer Ma - ri - an - ne Leit - - metzer - in...
Per - mit me, my most faith - ful friend and servant, Ma - ri - an - ne Leit - - metzer - in...

p

(Das Lerchenau'sche Gefolge kommt endlich zum Stillstand, nachdem es Sophie fast umgestoßen, und retiriert sich um ein paar Schritte.)
(After having almost knocked down Sophia, Lerchenau's servants come to a standstill, and then retire a few paces.)

(indem er unwillig abwinkt)
(with a gesture of vexation)

Baron.

Laß Er das weg.
Pray o - mit that.

64

Be - grüß Er jetzt mit mir mei -
Now greet the Count and thank him

pp

(mit Marianne rechts stehend)
(Standing at the right with Marianne)

Sophie. (halblaut)
(To herself)

Baron

Was sind das für Ma-nie-ren? Ist da leicht ein
How vul-gar his be-ha-viour, he is like a

(Er tritt mit Faninal auf Octavian zu, unter
-nen Herrn Ro - sen - ka - va - - - - - - - - -
- for be-ing my am - bas - sa - - - - - - - - -
-
-
- -

(He conducts Faninal, with many bows to -
-
-
-
- -

p *sfz*

Soph.

65

Roß - tau - scher und kommt ihm vor, er hätt' mich ein-ge-tauscht.
horse-dea -
Reverenz, die Octavian erwiedert.)

Marianne.

wards Octavian, who returns the compliment.)

Ein Ka - va - -
O what an

Met. ♩ = 100

sfz *sfz*

Mar.

3 3 3

lier hat halt ein un - ge - zwun - ge - nes, leut - se - - li - ges Be - neh - men.
air! How free from af - fec - ta - tion, How gra - cious - is his be - ha - viour!

p *pp* *p* *sfz*

Mar.

3 3

Sag dir vor, wer er ist, und zu was er dich macht,
Tell your - self who he is, what he helps you to be.

pp *mf* *p* *mf*


Mar. 
 so wer-den dir die Fa-xen gleich ver - gehn.
and soon your scil-ly whim-sies will be gone.


Baron ^(zu Faninal) ~~(zu Faninal)~~ 
 Ist gar zum Stau - nen, wie der jun-ge
I can but won - der when I see his


dim. pp

Baron. 
 Herr je-mand ge-wis-sem ähn-lich sieht; hat ein Ba-star-del, recht ein
face, Howlike he is to some-one else - Has a youngsis-ter, most be -


pp pp

Baron. 
 (plump, vertraulich)
(Coarsely, confidentially)
 sau-bres, zur Schwester. Ist kein Ge - heim - nis un-ter Per-so-nen von
wit-ching young bag-gage.... These are no sec - rets a - mong per-sons of


poco f pp mf

Baron. 
 (gemächlich)
(Genially)
 Stand. Hab's aus der Für-stin eig-nen Mund, und weil der Fa-ni-nal so zu sa-gen
rank. It was her Highness told it me And since you, Fa-ni-nal, now may be ac -


pp p

Baron.

jet - zo zu der Verwandtschaft ge - hört, mach' dir kein De - pit da - rum, Ro - fra - no,
coun - ted As a dear kins - man al - most, There's no need to be a - shamed, Ro - fra - no,

Baron.

daß dein Va - ter ein Streichmacher war, be - fin - det sich da - bei in gu - ter Compag - nie,
That your fa - ther once sowed his wild oats; I warrant you he was in nob - le com - pa - ny,

Baron.

(lachend)
(Laughing)

der sel' - ge Herr Mar - che - se. Ich sel - ber ex - clu - dier' mich
The late la - men - ted Mar - quis. I count my - self a - mong it

68 Sophie. Sophia.

Jetzt läßt er mich so stehn, der gro - ße Ding! Und das ist mein
What breeding's this to leave me stan - ding here! And he is my

nicht.
too.

più mosso.

Soph. *Zu - künf-ti-ger. Und blat-ter - steppig ist er auch, o mein
hus - band that's to be. And pock-marked al-so is his face, on my*

Soph. *Gott!
soul!* *Marianne.*

Baron (zu Faninal) *Na, wenn er Dir von vorn nicht ge-fallt, Du Jung - fer
(To Faninal) Well, if his front dis - plea - ses you so, young Mist - ress*

*Seh, Lieb - den, schau dir dort den
Look well now at that long - - legged*

accelerando poco a poco

Mar. *Hochmut, so schau'ihn Dir von rü - ck - wärts an: da wirst was
Haugh-ty, Then from the back re - gard him well, And then you'll*

Baron. *Lan - gen an, den blon - den,
ras - cal there, The fair one,*

cresc.

Mar. Möcht' wis - sen, was ich da schon sehen werd'.
Then tell me, what it is that I shall find.

sehn, was Dir schon gefal - len wird.
find some-thing that is good to see.

Baron. hin - ten dort. Ich will ihn nicht mit Fin - gern wei - sen, a - ber er
at the back. I can-not point my fin - ger at him, But you will

mf p sfz sfz mf sfz sfz

Marianne (ihr nachspottend)
(Mimicking her)

Möcht' wis - sen, was ich da schon sehen werd'. Daß es ein
Then tell me, what it is that I shall find. Why, that your

Baron. sticht wohl her - vor durch ei - ne a - de - li - ge Con - te - nan - ce.
see at a glance, How he's dis - tin - guished by his high-born fea - tures.

sfz sfz cresc. sfz sfz cresc.

Mar. kai - ser - li - cher Käm - me - rer ist, den dir dein Schutz - pa - tron als
pat - ron saints have sent you this day One of her Ma - jes - ty's High

Baron. Ist a - ber ein ganz be - son - drer Kerl
Is he not tru - ly a splen - did fellow,

fp

Mar. Herrn Ge - mahl — spen - diert hat. Das kannst' seh'n mit ei - nem
 Cham - ber - lains — as bride - groom. That is ve - ry clear to

Baron. Sagt nichts, weil ich der Va - ter bin, hat's a - ber
 He has a nob - le pe - di - gree But he's the

cresc. *ff*

71 (Der Haushofmeister tritt verbindlich auf die Lerchenauschen Leute zu und führt sie ab. Desgleichen tritt die Faninal'sche
 (The Major - Domo approaches the servants of Lerchenau most politely and conducts them out of the room. At the same time Fa-

Mar. Blick.
sec. Metr. ♩ = 116

Baron. faust - dick hin - ter den Oh - ren.
 grea - test fool of my house - hold.

f *ff*

Livree ab, bis auf zwei, welche Wein und Süßigkeiten servieren.)
 ninal's servants withdraw all but two, who offer wine and comfits.)

Faninal (zum Baron)
 (To the Baron)

Be - lie - ben jetzt viel - leicht —
 Per - haps you would par - take —

dim. *p*

72

Fan. *3* *3*

ist ein al - ter To - kai - er.
'Tis To - kay: an old vin - tage.

Baron. (frei im Zeitmaß, aber nicht im Rythmus)
(Free in tempo, but strict in rhythm)

Brav, Fa - ni - nal, Er
Good, Fa - ni - nal, you
tempo primo, Moderato.

crese. *fp*

Baron.

weiß, was sich ge - hört. Ser - viert ei - nen al - ten To - kai - er zu ei - nem jun - gen Mä - del.
know what's right and fit, To serve mellow wine of old vin - tage To drink a young bride's health in

p

Baron.

Ich bin — mit ihm zu - frie - den.
You have — my com - men - da - tion.

ritard. *dim.*

sfz

73 (zu Octavian)
(To Octavian)

Baron.

Muß de - nen Ba - ga - tell - a - de - li - gen im - mer zei - gen, daß nicht —
'Tis not a - miss to show con - des - cension When con - ver - sing with the gim -

Tempo primo. ♩ = 88

pp

Baron.

— für un - sresglei - chen sich an - sehn dür - fen, muß im - mer was von He -
 - crack no - bi - li - ty - and show them clear - ly They must not deem themselves

espr.

74 Octavian (spitzig) (Pointedly)

Baron.

Ich muß Dei - ne Lieb - den sehr be - wun - dern. Hast
 I vow, I ad - mire your Lord - ship's wis - dom: The

rab - las - sung da - bei sein.
 e - qual - to those like us.

pp *p* *mf*

Oct.

wahr - haft gro - ße Welt - ma - nie - ren. Könnt'st ei - nen Am - bas - sa - deur vor - stel - len
 great world has for you no sec - rets. For an Am - bas - sa - dor, or a judge

f *p* *poco f* *pp*

Oct.

heut o - der mor - gen. Baron (derb) (Roughly)
 might you be ta - ken.

Ich hol' mir jetzt das Mä - del her.
 I'll bring the wench now to my side,

mf

75

(Baron geht hinüber, nimmt Sophie bei der Hand, führt sie mit sich.)
(The Baron crosses over, takes Sophia by the hand, and leads her back

Baron. Soll uns jetzt Kon-ver - sa - tion vor - ma - chen, da - mit ich
That I may see if her talk plea - ses me, That of her

with him.)

Etwas gemessener. (un poco più lento)

Baron. sch, wie sie beschlagen ist. Eh bien! Nun plauder'Sie uns eins,
points and paces I may judge. Eh bien! Now, let us hear your talk,
grazioso Metr. = 84

(Baron setzt sich, will sie halb auf seinen Schoß ziehen.)
(The Baron seats himself and tries to make her sit on his knees.)

Baron. mir und dem Vet - ter Ta - verl. Sag' Sie her - aus, auf was Sie sich halt in der Eh'
Me and your cou - sin Ta - vy. Tell me now tru - ly, what will in mar - riage, you fan - -

Sophie (entzieht sich ihm)
(Withdraws herself from him)

76

Baron. Wo denkt Er hin? (bebaglich) (At his case)
What mean these ways!
am mei - sten freut. Pah! Wo ich
cy, please you most? Pah! Why this

Baron.

hin denk? Komm Sie da ganz nah zu mir, dann will ich Ihr er-
po - ther? *Now come here, quite close to me* *And I will tell you*

pespr. *p*

(gleiches Spiel, Sophie entzieht sich ihm heftiger)
 (Same byplay, Sophia withdraws herself more angrily)

Baron.

zäh - len, wo ich hin - denk'. Wär' ihr leicht prä - fe -
quick - ly all my mea - ning. *Would your La' - ship per -*

pp

(behaglich)
 (At his ease)

Baron.

ra - bel, daß mänge - gen Ih - rer den Ce - re - mo - nienmei - ster sollt' her -
haps pre - fer it if one camelike a dan - cing - mas - ter, bow - ing and con -

77

Baron.

vor - tun? Mit „mill par - don“ und „dé - vo - tion“ und „Geh da weg“
gee - ing, with „mille par - don“ and „dé - vo - tion,“ and „By your leave;“

mf sfz sfz sfz sfz

Sophie. Sophia.

78

Wahrhaf-tig und ja ge - fie - le mir das bes - ser! (lachend)
Un doubt-ed-ly yes, 'twould surely be much bet - ter! (Laughing)

und „hab' Respekt?“ *più mosso.* Mir auch nicht!
and "My re-s-pects?" I think not!

Faninal (nachdem er Octavian den zweiten Stuhl angeboten hat, den dieser ablehnt.)
(After offering the second chair to Octavian, who refuses it)

(für sich) Wie ist mir denn!
(To himself) What? Can it be?

Da sieht Sie! mir auch ganz und gar nicht! Bin ei - ner
All flim flam! Fudge, and sil - ly whim-sies! My taste is
a tempo

Da sitzt ein Ler - che-nau und ka - res-ziert in Ehr-bar-keit mein
There sits a Ler - che-nau a - pay - ing his ad-dres-ses to my

bie - dern of - - fen - her - zi-gen Ga - lan - te-rie recht zu - ge -
all for free — and ea - sy ways and o - pen-hear-ted gal - lant-

79 Octavian (für sich) (To himself) (zornig) (Angrily)

Das ist ein Kerl, dem möcht' ich wo be-geg-nen mit mei-nem
Haugh! what a boor! How would I like to meet him a-lone with

(stärker) (louder)

So-pherl, als wär' sie ihm schon an - ge-traut — und
So-phy, As if they had been wed and all — And

tan. ry.

Metr. ♩ = 96.

p

Sophie (zum Baron) Sophia (To the Baron)

Ei I

De-gen da, — wo ihn kein Wäch-ter schrei - en hört. — Ja, das ist al-les was ich möcht!
my good sword, — and no watch by to hear — him call. — Yes, nothing better I should wish!

da steht ein Ro-fra - no, grad' als müßt's so sein — ein Graf Ro -
there stands a Ro-fra - no, just as na - tu-ral! a Count Ro -

accel.

p

cresc.

80

Soph. laß Er doch, wir sind nicht so vertraut!
pray you cease, we are but strangers yet!

Fan. *pp*
 fra - - no, sonst nix, - der Bru - der vom Mar - che - se O - berst -
fra - - no, no-thing less - the bro - ther of the Emp - ress' Lord High
 Baron

(zu Sophie) Ge - niert Sie sich leicht vor dem Vet - ter Ta - verl?
 (to Sophia) *Is it cou - sin Oc - ta - vian that makes you bash - ful?*
tempo primo ♩ = 84.

Fan. truch-seß.
Ste - ward.

Baron. Da hat Sie Un-recht. Hör' Sie, in Pa - ris, wo doch die ho - he Schul'
That's out of rea-son. In - - the high - est ranks, Where sure - ly they know most -

81

Baron. - ist für Ma - nie - ren - gibt's freinichts, was un-ter jun - gen E - he - leu - ten ge -
- a - bout good man - ners, There's no - thing, That will not be al - lowed - and free - ly for -

grazioso Metr. = 96.

Octavian (wütend)
 (Furious)

Baron. schieht - wo - zu man nicht Ein - - la - dungen ließ er -
giv'n, If it be done right - ly, - with a high - born

Daß ich das
Oh! that I

Oct. Manns-bild se - - hen muß, so frech so un -
must look on at this, so coarse, and so

Baron. gehn zum Zu-schau'n, ja an den Kö - nig sel - ber -
grace, be - fit - ting peo - ple of birth and bree - ding

82 (Baron wird immer zärtlicher mit ihr, sie weiß sich kaum zu helfen)
(The Baron grows more and more importunate, she is at her wits' end)

Oct. - ver-schämt mit ihr.
un - man - ner - ly.

Faninal. *dim. p*

(für sich) Wär' nur die Mau - er da von Glas, daß al - le bür - ger - li - chen Neid - ham - meln von
(To himself) Would that the walls could be of glass: If but the towns-folk all could see them sit - ting

Oct. Könt' ich hin - aus und fort von hier!
Could I but up and fly from here!

Fan. Wien sie en fa - mil - le bei - sam - men so sit - zen sehn!
there; Quite like re - la - tions, how green would they turn with en -

Baron (zu Sophie) (To Sophia)
Laß Sie die Put but your

cresc. f

Fan. *vy;* Da - für wollt' ich mein Ler - chen - fel - der Eck - haus ge - ben,
For that Glad - ly I'd give the best of all my hou - ses,

Baron. Frau - sen nur! Ge - hört doch jet - zo mir!
airs a - side! For I have got you now!

f

Fan. mei - ner Seele!
on my soul!
 (zu Sophie) (To Sophia)

Baron. Geht all's recht. Sei Sie gut!
All goes well. Ne - ver fear!

fp *mf* *dim.*

Baron. Geht all's so wie am Schür! Ganz mei - ne Massen!
'Tis all just as I wish it! Just as I like it!
 (halb für sich, sie cajolierend) (Half to himself, fondling her)
 (mit dem Sänger) (colla parte)

pp *pp*

Baron. 84 Schultern wie ein Hender! Hundsmager noch - das macht nichts,
Ten - der as a pul - let! Not ve - ry plump - no mat - ter,
un poco slargando espr.

p

Baron. *legato*

a-ber weiß, weiß mit ei-nem Glanz, wie ich ihn ä-sti-
But so white, white! And what a bloom! There's no-thing I like

a tempo, sehr frisch (con spirito)
 Metr. ♩ = 116

pp *pp*

Baron.

mier! Ich hab' halt ja ein Ler-chen-au-isch'
more! I have the luck of all the Ler-che-

85 (Sophie reißt sich los und stampft auf) (vergnügt)
(Sophia tears herself away and stamps her feet) (Delighted)

Glück! Ist Sie ein rech-ter Ca-
naus! Gad! What a met-tle-some

sempre più animato

mf

Baron. (auf und ihr nach)
(Rises and runs after her)

pri-cen-schä-del! Steigt
litt-le fil-ly! And

(Octavian, in stummer Wut, zerdrückt das Glas, das er in der Hand hält und schmeißt die Scherben zu Boden.)
(Octavian, in silent anger, crushes the glass he holds in his hand, and throws the pieces to the ground.)
(Marianne läuft mit Grazie zu Octavian zurück, hebt die Scherben auf und rannt ihm mit Entzücken zu.)
(Marianne, runs with affected grace towards Octavian, picks up the pieces, and confides her delight to him.)

Baron

Ihr das Blut gar in die Wan-gen, daß man sich die Hand verbrennt?
see how hot her cheeks are bur-ning, Hot e-nough to burn one's hands!

86 Sophie (rot und blaß vor Zorn)
Sophia (Pale with anger)

Laß Er die Hand da - von!
Hands off, I say! be - gone!
Marianne.
Ist recht ein fa-mi-liä-rer Mann, der Herr Ba-
'Tis most un-common ea-sy ways his Lord-ship

Mar.

ron! Man de-lec-tiert sich, was er all's für Ein-fäl-le hat!
has! The jests he thinks of, oh, they make me laugh till I cry.—
Baron (dicht bei Sophie)
(Near Sophia)

Geht mir nichts da-
Oh! what sport for
wieder etwas beruhigen im Zeitmaß (più tranquillo)

ff dim. espr.

Mar. Der Herr Ba - ron!
His Lord-ship's jests!

Baron. rü - ber. Könnt' mich mit Schmach-te - rei und Zärt - lich - keit nicht
prin - ces - Lan - - gui - shing airs and ten - der moods could ne - ver

mf *(colla parte)*

Sophie (scharf, ihm ins Gesicht)
Sophia (Furious, to his face) 87

Ich denk' nicht dran, daß ich Ihn glücklich mach!
I give not a thought if I please you or not!
(gemütlich)

Baron. halb so glücklich ma - chen, meiner Seel!
give me half such plea - sure, on my soul!

accelerando Sie
But

Marianne (zu Faninal)
(To Faninal)

Ist recht ein fa - mi - liä - rer Mann, der Herr Ba -
'Tis most un - com - mon ea - sy ways His Lord-ship

Octavian (vor sich, blaß vor Zorn) (To himself, pale with anger)

Baron. wird es tun, ob Sie da - ran wird
you will do't, If now you give it

fp *espr.*

Hin -
Could

Mar. ron. Man de- lec - tiert sich, was er all's für
has. The jests he thinks of, they do make me

Oct. aus, hin - aus — und kein A - dieu! Sonst
I but go — with - out fare - well! Else

Baron den - ken o - der nicht.
thought, or do not.

(Indessen ist der Notar mit dem Schreiber eingetreten, eingeführt durch Faninal's Haushofmeister. Dieser meldet
(In the meantime the Attorney has entered with his clerk, introduced by Faninal's Major Domo. He announces

88

Mar. Ein - fäl - le hat, der Herr Ba - ron.
laugh till I cry, his Lord - ship's jests.

Oct. steh' ich nicht da - für, daß ich nicht was Ver - wirr - tes tu. Hin -
heav'n a - lone can tell what foo - lish things I may not do. This

Faninal (zu Duenna) (To the Duenna)

Wär'nur die Mau - er da von Glas, daß al - le bür - ger - li - chen Neid - ham - meln von
Would that the walls could be of glass: If but the towns - folk all could see them sit - ting

ihn dem Herrn von Faninal leise)
(them in a whisper to Faninal)

(Faninal geht zum Notar nach rückwärts hin, spricht mit ihm und sieht einen vom Schreiber vorgehaltenen Actenfascikel durch.)
 (Faninal goes to the back to the Attorney, speaks with him and looks through a bundle of documents presented to him by the clerk.)

Sophie (zwischen den Zähnen) (with clenched teeth)
Sophia

Hat nie kein Mann der - glei - chen Re - den nicht zu mir -
 There is no man has e - ver dared to speak to me -

aus aus die - sen Stu - ben! Nur hin aus.
 house, these rooms they choke me! Let's a - way!

Wien sie könnten en fa - mil - le beisammen so sit - zen sehn.
 there, so friendly like re - la - tions, how green would they turn with en - - vy!

ff

Soph. (wütend) (Furious)

— geführt! Möcht' wis - sen, was Ihm dünkt von mir und Ihm. Was ist Er denn zu mir?
 like this. What can you think of me, and of your - self? What are you, pray, to me?

89 Baron (gemütlich) (Contentedly)

Wird kommen ü - ber Nacht, daß Sie ganz sanft wird wis -
 One day you'll wake, and find That you have just dis - co -

(ruhiger werdend) **più tranquillo** **ritard.**

Baron.

- sen, was ich bin zu ihr Ganz wie's im Liedel heißt. Kennt Sie das Lie -
 - verd what I am to you. Just as the bal - lad says: - do you not know

Ruhiges Walzertempo (tranquillo)
 In deliberate Waltz Tempo

Metr. $\text{♩} = 48$

pp

90

(recht gefühlvoll)
(Very sentimentally)

Baron. *del? it?* La la la la la — wie ich
How to

(wiegend und sentimental gefühlvoll)
(Rocking and with sentimental expression)

Baron. Dein Al - les — wer - de sein! Mit mir, mit
you I'll be — all in all! With me, with

91

Baron. mir kei - ne Kam - mer Dir — zu klein, oh - ne
me there's no at - tie seems — too small, Without

Baron. mich, oh - ne mich je - der Tag — Dir so
me, without me slow - ly will pass — all the

Baron.

bang, _____ mit mir, mit mir
days, _____ With me, with me frisch
(con spirito)

Octavian (ohne hin zu sehen, und doch sieht er alles, was vorgeht)
(Without looking at him, and yet aware of all that is passing)

Baron.

(frech und plump)
(Impudently and coarsely) Ich steh auf glühnden
On coals of fire I'm
 (Da er sie immer fester an sich)
(As he tries to draw her still)

kei - ne Nacht dir zu lang, kei - ne Nacht dir zu lang -
time will seem short al - ways, time will seem short al - ways.

d. = 60

Marianne (jetzt zu Sophie eilend)
(Now hurrying to Sophia)

Oct.

drückt, reißt sie sich los und stößt ihn heftig zurück) *'Tis most un-common ea-sy ways*
closer to him, she frees herself, and violently pushes him back)

Koh - - len! Ich fahr' aus mei-ner Haut! Ich büß' in die-ser
stan - - ding! 'Tis more than I can bear! In this one hour fore

(krampfhaft in So-
(Speaking to So-

Mar. der Herr Ba - ron! Man de-lec-tiert sich, was er all's für Ein - fäll' hat,
his Lord-ship has! The jests he thinks of make me laugh un - til I cry,

Oct. ei-nen Stund' all' mei-ne Sün-den ab. Baron (für sich, sehr vergnügt)
heavn I do pe - nance for all my sins. (To himself, very contented)

Wahr - haf - tig und ja!
I al - ways did say,

dim. p

Mar. phie hineinredend)
phia with feverish energy)

was er all's für Ein - fäll' hat! Der Herr Ba - ron, der Herr Ba -
make me laugh un - til I cry. His Lordship's jests, his Lordship's

Baron. Ich hab' halt ein Ler - che - nau - isch' Glück.
I have all the luck of the Ler - che - naus.

(Faninal und der Notar, hinter ihnen der Schreiber, sind an der linken Seite nach vorn gekommen.)
(Faninal and the Attorney, followed by the Clerk, have advanced to the front on the left.)

Mar. ron!
jest's.

Baron. Gibt gar nichts auf der Welt, was mich so en - flammt und al - so
No - thing else in the world so re - news all my youth, Or whets my

p p

(Baron, sowie er den Notar
(Baron, as soon as he sees

Baron.

ve- hement ver- jüugt als wie ein rech- - ter Trotz.
 ap- pe- tite so much, as real de - fi - - anve does.

erblickt, eifrig zu Sophien, ohne zu ahnen, was in ihr vorgeht)
the Attorney, eagerly to Sophia, without the smallest idea what she is thinking)

Baron.

Doch gib'ts Ge- schäf- te jetzt: muß mich dis- pen- sie - ren:
 But now there's work to do: for a while ex- cuse me:

Baron.

96
 bin dort von Wich- tigkeit. In- dessen der Vet- ter Ta- - verl
 They need my presence there. And mean- while There's cou- sin Ta- - vy,

Faninal.

Baron.

Wenn es jetzt be - lie - ben tät', Herr
 May I beg the ho - nour now, dear

lei - stet Ihr Ge - sell - schaft!
 he will en - ter - tain you!

Fan. Schwie-ger-son! (eifrig) (Im Vorbeigehen zu)
 Son - in - law! (Eagerly) (In passing, to)

Baron. Na - tür - lich wird's be - lie - ben.
 Of course you'll have the ho - nour.

97 Octavian, den er vertraulich anfaßt)
 Octavian, whom he touches familiarly)

Baron. Hab'nichts da - wi - der, wenn Du ihr möchtest Äu - gerl ma - chen,
 'Twould not dis - please me, If you should cast some sheep's eyes at her,

Metr. ♩ = 88

Baron. Vet - ter, jetzt o - der künftig hin. Ist noch ein rech - ter Rührnicht - an. Be -
 cousin, now or at a - ny time. You're still con - tent with looks a - lone. The

Metr. ♩ = 96

Baron. tracht's als för - derlich, je - mehr sie dégourdiert wird. Ist wie bei einem jun - gen,
 more she learns from you, the bet - ter I shall like it; For a girl, do you see, is

(Punctierung)
(Alternative)

Baron.

un - ge - rit - te - nen Pferd. Kommt all's dem An - ge - trau -
like an un - bro - ken fil - ly. The hus - band, in the end,

etwas breiter
(meno mosso)

cresc. *f* *f*

Baron.

98

- ten letz - ter - dings zu - gut, wo - fern er sein eh - lich Pri - vi - le - gi - um
gets all the be - ne - fits; Pro - vi - ded he has but sense e - nough to use

Met. $\text{♩} = 88$

mf *f*

(Baron geht nach links. Der Diener, der den Notar einließ, hat indessen die Tür links geöffnet. Faninal und der Notar schicken sich an, hineinzugehen. Der Baron mißt Faninal mit dem Blick und bedeutet ihm, drei Schritte Distanz zu nehmen. Faninal tritt devot zurück.
(The Baron goes to the left. The servant who had admitted the Attorney, has in the meantime opened the door on the left. Faninal and the Notary make for the door. The Baron fixes his eyes on Faninal, and signifies to him that he must keep a distance of three paces. Faninal obsequiously retreats.)

Baron.

zu Nutz' zu ma - chen weiß.
his op - por - tu - ni - ties.

tempo primo, Moderato

f *mf*

Der Baron nimmt den Vortritt, vergewissert sich, daß Faninal drei Schritte Abstand hat, und geht gravitätisch durch die Türe links ab. Faninal hinter ihm, dann der Notar, dann der Schreiber. Der Bediente schließt die Türe links und geht ab, läßt aber die Flügeltür nach dem Vorsaal offen. Der Baron takes precedence, assures him self that Faninal is three paces behind him, and walks solemnly through the door on the left. Faninal follows, and after him come the Attorney and his Clerk. The footman closes the door to the left, and goes out, leaving the

servierende Diener ist schon früher abgegangen. Sophie rechts, steht verwirrt und beschämt. Duenna, neben ihr, knixt nach der Türe hin, bis sie sich schließt.) door which leads to the anteroom open. The footman who was serving refreshments had already left the room. Sophia stands on the right, confused and humiliated. The Duenna curtsseys in the direction of the door till it closes.)

(mit einem Blick hinter sich, gewiß zu sein, daß die andern abgegangen sind, tritt er schnell zu Sophie hinüber, bebend vor Aufregung.) (Quivering with excitement he hurries towards Sophia, after glancing backwards, so as to be sure that the others have gone.) Octavian.

Sophie (einen Schritt auf ihn zu, leise) Sophia (Moving one step towards him in a whisper)

(mit einem Blick auf die Duenna)
(With a look at the Duenna)

Soph. Welt! Mein Gott, wär' ich al-lein mit ihm! Daß ich ihn bit-ten könn't, daß ich ihn bitten könn't!
World! Oh heav'n! Could we but be a-lone! That I might beg of you, that I might beg of you -

101

(noch einen Schritt näher zu ihm)
(Coming another step nearer to him)

Soph. Octavian (halblaut, schnell)
(Quickly, below his breath) O mein Gott, daß Er Gracious Heav'n, be my
Was ist's, daß Sie mich bit-ten möcht? Sag' Sie mir's schnell!
What is it you would beg of me? Tell me now, quick! *espr.*

Soph. mir halt hilft! Und Er wird mir nicht hel-fen wol-len, weil es halt sein Vet-ter ist.
friend in need! But he is your cousin, and - therefore You'll not wish to succour me. (heftig)
(Vehemently)

Oct. Nenn' ihn
I call him

Metr. ♩ = 96

Oct. Vet-ter aus Höf-lich-keit; Gott sei Lob und Dank, hab' ihn im Le-ben vor dem
cou-sin by cour-te-sy; Thank my luc-ky stars, I had not e-ven seen his
accelerando

(Quer durch den Vorsaal flüchten einige von den Mägden des Hauses, denen die Lerchenauschen Bedienten auf den Fersen sind. Der Leiblackei und der mit dem Pflaster auf der Nase jagen einem hübschen, jungen Mädchen nach und bringen sie fast an der Schwelle zum Salon bedenklich in die Enge.)
(Some of the servant girls rush headlong across the anteroom hotly pursued by Lerchenau's attendants. The Body Servant and the one with the plaster on his nose are at the heels of a pretty young girl and bring her to bay close to the door of the Salon.)

102

Oct. ge-stri-gen Ta-ge nie ge - - sehn.
hi - de - ous face till yes - ter - - day.

Ziemlich schnell (Allegro assai) ♩ = 100

Faninal's Haushofmeister
Faninal's Major Domo

(Der Faninal'sche Haushofmeister kommt verstört hereingelaufen)
(Faninal's Major Domo runs in much perturbed)

Die The

103

Fan. Hhfmtr. Fan. Major D.

Ler-chen-nau'-schen sind vol-ler Branntwein ge-sof-fen und geh'n auf's Ge-
Ba - ron's men folk with our good wine quite be-sot-ted, Have run af-ter

Fan. Hhfmtr. Fan. Major D.

sin - de los, zwan - zig - mal är - ger als Tür - ken und Cro - a - ten.
all the girls, worse than an ar - my from Tur - key or Cro - a - tians.

p cresc.

104

Marianne.

Hol Er von un-seren Leu - ten, wo sind denn
Fetch our men quickly to help you - Where have they

(läuft ab mit dem Haushofmeister; sie entreißen den bei-
 den Zudringlichen ihre Beute und führen das Mädchen ab,
 alles verliert sich, der Vorsaal bleibt leer)

(Runs off with the Major Domo. They rescue the girl
 from her assailants and lead her away. All disap-
 pear. The anteroom remains empty.)

105

Mar.

die?
 hid?

106

107 *ff*

108 *1. H.*

108 **Sophie** (nun, da sie unbeobachtet ist, mit freier Stimme)
Sophia *Speaking freely now that they are unobserved*

sehr fließend im Zeitmaß
(molto scioltamente)

Metr. ♩ = 104

ff *dim.* *p espr.*

Zu In

Soph.

Ihm hätt' ich ein Zu traun, mon cou-
 you would I place all my trust, mon cou-

pp *p espr.*

Soph.

sin, so wie zu Nie - - mand auf der
 sin, Kno - wing that you like no one

p *p espr.*

109

Soph.

Welt, daß Er mir könn-te hel-fen, wenn Er nur den gu - ten Wil - len hätt!
 else, Could be my help, my sa-viour, If you would but bend your will to it!

Octavian.

110

Erst muß Sie sich sel - ber hel-fen, dann hilf ich Ihr auch. Tu Sie das erst
 First you must your - self take courage, Then I too will help: Till you have helped

allmählich immer fließender
 (poco a poco sempre piu mosso)

mf *p* *espr.* *f*

Oct.

für sich, dann tu ich was für Sie.
 your - self, I can do naught for you.

p *mf l.H.* *l.H. dim. l.H.*

Sophie (zutraulich, fast zärtlich)
 111 Sophia (Confidingly, almost tenderly)

Was ist denn das, was ich zu
 What then is it I for my - -

p *pp l.H.* *l.H. dim. l.H.*

Soph.

erst muß tun? Octavian (leise) (Softly) (Looking at him Und
self must do? (Softly) undismayed) And

Das wird Sie wohl wis-sen!
But surely you know it!

espr.

Soph.

was ist das, was Er für mich will tun, nun sag Er mir's!
what is it, that you will do for me, Now tell me that!

pp espr.

Octavian.

(entschlossen) Nun muß Sie ganz allein für uns zwei ein-stehn!
(With determination) Now must you strike a blow a-lone for us twain!

espr. fp espr.

113

Sophie.
Sophia.

(mit hingeebenem Entzücken) (Rapturously)

Wie für uns zwei? O sag'Er's noch ein-mal! (leise) (Softly) Ich hab' im
What? For us twain? O say it once a-gain. (Softly) O words of

Oct.

Für uns zwei!
For us twain!

pp

Soph. *Le-ben so was schö nes nicht ge - hört!*
rap-ture! Naught so sweet — accelerando — till now I heard!

pp cresc. mf f

114

Soph. *Octavian (stärker) Tempo I. Blei -*
(Louder) Still

Für sich und mich muß Sie sich weh - ren und blei - ben...
To save us both must you be stead - fast, and still be...

p pp

ritenuto. a tempo, etwas ruhiger als vorher
 115 *(un poco più tranquillo)*

Soph. *ben?*
be?

Oct. *was Sie ist. (Sophie nimmt seine Hand, beugt*
What you are. (Sophia seizes his hand, bends

f fp fp Metr. ♩ = 88

sich darüber, küßt sie schnell, eh er sie ihr entziehen kann; er küßt sie auf den Mund)
over it and kisses it quickly before he can withdraw it. He kisses her on the lips)

espr.

Octavian (Indem er sie, die sich an ihn schmiegt, in den Armen hält)
 (Holding her in his arms as she nestles close to him)

(zärtlich) Mit Ih - ren Au - gen voll Trä - nen kommt Sie zu
 (Tenderly) With tear dimmed eyes - all af - frigh - ted You seek my
espr.

117 **Sophie** (zu ihm)
Sophia (To him)

Ich möch - te mich bei Ihm ver - ste - cken und nichts mehr wis - sen von der
 What rap - ture thus with you to hide me, And hear no whisper of the
 Oct. mir. da - mit Sie sich be - klagt,
 aid, Tel - ling your sor - rows all,

118

Welt. Wenn Er mich so in sei - nen Ar - men hält,
 world. pp When thus, con - tented in your arms I lie,
 Oct. vor Angst muß Sie an mich sich leh - nen,
 Fear naught hence - forth to me u - ni - ted,
 pp espr. *espr.*

*) Dieser ganze Zwiesengesang fast durchgehend im Charakter eines zärtlichen Mezza voce, mit genauer Innehaltung der vorgeschriebenen Dynamik, besonders des *p* u. *pp*.

*) The whole of this duet is to be sung almost throughout with the employment of a tender mezza voce, and with careful observation of the expression marks, especially the *p* and the *pp*

119 *pp*

Soph. kann mich nichts Häß-li-ches er-schre-cken. Da blei-benmöcht'ich,
Naught I fear— ill can neer be-tide me. There fain I'd lin-ger,

Oct. Ihr ar-mes Herz — ist ganz ver-zagt. Und ich muß jetzt —
Fear naught, what-e-ver may be-fall! To save you now —

p *pp* *pespr.*

Soph. da! und schwei-gen und, was mir auch ge-scheh', ge-
there, for e-ver, Se-secure from grief and fear. And

Oct. — als Ih-ren Freund — mich zei-gen und weiß noch gar nicht, wie!
— must be my one — en-dea-vour, And yet I know not how!

p *pp*

dim. *pp espr.*

120 Metr. ♩ = 100

Soph. *cresc.* bor-gen wie der Vo-gel in den Zwei-gen still-steh'n und spü-ren:
know that our fond u-nion naught can se-ver. Naught now can harm me,

Oct. — Mir — ist so se-lig, so ei-gen, daß ich Dich
— Rap-ture like this — did ye ne-ver Grant to a

pp *pp* *pp*

cresc. *pp subito*

Soph. *f* Er, Er ist in der Näh! *dim.* *p* 121 *p* Mir müßte angst und bang
 You, you are al-ways near! My pulse should cease to beat

Oct. *f* hal - ten darf: *p* Gib Ant - wort, *pp* a - ber gib sie mit
 mortal, ye Gods! Give an - swer, but with e - lo-quent

f *subito* *p* *dim.* *pp* *espr.*

Soph. *p* *cresc.* im Her - zen sein, statt des-sen fühl' ich nur Freud und
 for fear and shame, But, lo! I feel on - ly joy and

Oct. *p* Schwei - gen: *pp* Bist Du von sel - ber so zu
 si - lence: Did your free will to me thus

p *espr.* *cresc.* *pp subito*

Soph. *p* Se - lig - keit und kei - ne Pein, ich
 hap - pi - ness: All pain is healed. No

Oct. *mf* mir ge - kom - men? Ja, o - der Nein? Ja, o - der
 guide you hi - ther? Say yea or nay? Say yea or

mf *cresc.* *cresc.*

Soph. könnt' es nicht mit Wor - ten sa - gen! Hab ich was Un - rech - tes ge -
 words could tell you all my mea - ning! Hap - ly 'twas sin - ful what I

Oct. Nein? Du mußt es nicht mit Wor - ten sa - gen -
 nay? No words could tell me all your mea - ning -

pp subito

Soph. tan? Ich war halt in der
 did? But dire - ful was my

Oct. hast Du es gern ge - tan? Sag!
 was your free will your guide, say,

cresc.

Soph. Not Da war Er mir nah!
 need and lo! you were near!

Oct. o - der nur aus Not? Nur aus Not so
 or your dire - ful need? Your dire - ful need? Why

etwas breit (*un poco allargando*)

f

(Aus den geheimen
 (From the fireplaces
 tempo primo,

Türen in den rückwärtigen Ecken gleiten links Valzaochl, rechts Annina lautlos spähend heraus.—
 to the left and right respectively come Valzaochi and Annina, noiselessly, and watch the lovers.—

etwas ruhig beginnend, cantabile

poco tranquillo da primo

Soph. *p* Da war es Sein Ge - sicht, *pp* Sein - Au - ge jung und
I saw your face so fair. Your eyes, your va - liant

Oct. al - les zu mir her - ge - tra - gen, Dein Herz, Dein lieb - - - li - ches Ge -
brought you here these gifts so la - vish, Your lo - - - ving heart your face so

dim. - - - pp

Lautlos schleichen sie, langsam auf den Zehen näher.)
 They approach silently on tiptoe.)

Soph. *p* 124 licht, — auf das ich mich ge - richt' — sein lie - - bes Ge - sicht — und seit -
air, — And fled was my des - pair — all my bit - - ter des - pair: and thence -

Oct. sicht? Sag' ist Dir nicht, daß ir - gend - wo in
fair? Say, seems it not that once, in far - off

p

Soph. *cresc.* dem weiß ich halt nichts — nichts — mehr von
forth no - thing I know, no - thing — more of my -

Oct. ir - gend ei - nem schö - nen Traum — das ein - - mal schon so
days, In some dear ma - gic dream, we loved — each o - ther

cresc. *pp*

125

Soph. *mir. self.* Bleib' Du nur bei mir,
O stay now with me,

Oct. war? Spürst Du's wie ich? Sag: spürst Du's
thus? Think you not so? Dreamed you ne - ver

sempre più moto poco a poco

p.

126

Soph. o bleib' bei mir. Er muß mir Sei - nen Schutz ver - gön - nen,
O stay with me. Pro - tect me, save me, stay be - side me,

Oct. so wie ich? Mein Herz und
thus, as I? My heart, my

cresc.

pp. *espr.*

(In diesem Augenblick sind die
(By this time the two Italians

Soph. *cresc.* was Er will, werd' ich kön - - nen: bleib nur Er bei
I fol - low wher - e'er you guide me, save me, leave me

Oct. Seel' wird bei Ihr blei - - ben, wo Sie geht und
soul By your side they re - main. Where - so - e'er you

cresc. *f.*

Italiener dicht hinter ihnen, sie ducken sich hinter den Lehnssessel)
 are close behind them — they duck behind the armchairs.)

127

Soph. *mf*
 mir! Er muß mir Sei-nen Schutz ver-gön-nen, was Er wird
 not. Pro- tect — me — stay be- side me, I fol- low

Oct. *mf*
 steht. Mein Herz — und Seel'
 are. My heart, — my soul

ancora più animato

p *mf*

128 $\text{♩} = 100$

Soph. *cresc.* *fp*
 wol - len, werd' ich kön - nen — bleib' Er — nur, bleib'
 where - so - e'er you guide me — For e - - - ver, for

Oct. *cresc.* *fp*
 — wird bei Ihr blei - ben, wo Sie geht und steht, — bis in
 — will aye be with you where-so - e'er you be — for —

cresc. *fp*

129

(Jetzt springen die beiden Italiener hervor, Annina packt Sophie, Valzacchi faßt Octavian.)

Metr. $\text{♩} = 92$

Soph. Er, — bleib' Er — nur bei mir. (The two Italian rush from their hiding places. Annina seizes Sophie, Valzacchi seizes Octavian.)
 e - ver re - main — by my side.

Oct. al - le E - - wig - - keit.
 all — e - ter - - ni - - ty.

Sehr schnell. (Allegro molto.)

ff

Annina (schreiend) (Screaming)

Herr Ba - ron von Ler - che - nau, Herr Ba - ron von Ler - che - nau!
 Quick! Ba - ron Ler - che - nau, Quick! Ba - ron Ler - che - nau!

Valzacchi (schreiend) (Screaming)

Herr Ba - ron von Ler - che - nau, Herr Ba - ron von Ler - che - nau!
 Quick! Ba - ron Ler - che - nau, Quick! Ba - ron Ler - che - nau!

Ann. Herr Ba - ron von Ler - che - nau!
 Quick! Ba - ron Ler - che - nau!

Valz. Herr Ba - ron von Ler - che - nau!
 Quick! Ba - ron Ler - che - nau!

130 (Octavian springt zur Octavian starts aside)

Seite nach rechts) (to the right)

(Valzacchi, der Mühe hat, ihn zu halten, atemlos zu Annina) (Valzacchi who is holding him fast with difficulty, breathless, to Annina)

Valz. Lauf' und ol' sei - ne Gna - de. Snell, nur
 Run, bring'iz - zer 'is Lord - s'ip. Quick! make

Laß ich die Fräu - lein aus,
If I not 'old ze la - dy

snell!
 'aste!

Ik muß 'al - ten die - se 'err!
I must 'old tight zis young man!

lauft — sie mir weg!
she — es-cape me!

Herr Ba-ron von
Quick! Ba - ron

Herr Ba-ron von Ler - che-nau!
Quick! Ba - ron Ler - che-nau!

Ler - che-nau!
 Ler - che-nau!

Komm, zu seh'n die Fräu - lein Braut,
Come to see your fu - ture vife

mit ei - ne jun - ge Ca - va -
Dis - co-vered viz a gent-le -

Ann. *Kom-men Pray come*

Valz. *hier! man! Kom-men Pray come ei - lig, quick-ly, kom-men pray come*

cresc.

p marc.

(Der Baron tritt aus der Tür links, die Italiener lassen ihre
(The Baron enters from the door on left, the Italians let their

Ann. *ei - lig, kom - men hier, kom - men ei - lig, kom - men hier!*
quick-ly, pray come 'ere, pray come quick-ly, pray come 'ere!

Valz. *hier, kom - men ei - lig, kom - men hier!*
'ere, pray come quick-ly, pray come 'ere!

cresc.

Opfer los, springen zur Seite, verneigen sich vor dem Baron mit vielsagender Gebärde.)
victims go, spring aside, bow low to the Baron with significant gestures.)

Ann. *Ec - co! Ec - co!*

Valz. *Ec - co! Ec - co!*

ff

fff

f

Doppelt so langsam. $\text{♩} = \text{♩}$
(mezzo tempo)

133

(Der Baron, die Arme über die Brust gekreuzt, betrachtet sich die Gruppe.)
 (The Baron, with folded arms contemplates the group.)

(Unheilschwangere Pause. Sophie schmiegt sich ängstlich an Octavian.)
 (Ominous pause. Sophia nestles timidly close to Octavian.)

Baron.

134

Eh bien, Mam-sell, was hat Sie mir zu sa-gen?
 Eh bien, Mam-sell, what would you wish to tell me?

(Sophie schweigt.)
 (Sophia says nothing.)

(Baron, der durchaus nicht außer Fassung ist.)
 (The Baron, who shows no signs of losing his composure.)

Baron.

Nun, re-sol-vier? Sie sich!
 Well, do not he - - si-tate!

Sophie. Sophia.

Mein Gott, was soll ich sa-gen: Er wird mich nicht ver-stand!
 A-las! What could I tell you: You would not un-der-stand!

Octavian (einen Schritt auf den Baron zu).
 (Moving a step nearer to the Baron).

135

Baron (gemütlich).
(Genially).

Eu - er Lieb - den muß ich halt ver -
'Tis my du - ty to in - form your

Das werden wir ja seh'n.
E - cod, I think I will.

Etwas bewegter. Metr. ♩ = 100
(un poco più mosso)

Oct.

mel - den, daß sich in sei - ner An - ge - le - gen - heit was Wich - ti - ges ver -
Lord - ship That most im - por - tant chan - ges have been wrought In mat - ters that con -

136

Oct.

än - dert hat. Da - rum soll Er es
cern you much. And there - fore I now

Baron (gemütlich).
(Genially).

Ver - än - dert? Ei, nicht, daß ich wüßt!
Im - por - tant? Changed? Not, that I know!

mf *dim.*

Oct. jetzt er-fah - - ren! Die Fräu-lein....
have to tell you! This la - dy....

Baron. Ei, Weil, Er ist nicht faul!
you lose no time,

Baron. Er weiß zu pro - fi - tie - ren mit sei - nen sieb - zeh'n
And take the best ad - van - tage, For all your sev'n - teen

138 Octavian. Die Fräu-lein....
This la - dy....

Baron. Jahr! Ich muß ihm gra-tu - lie - ren! Ist mir or - dent-lich, ich seh' mich
years! I must con-gra-tu - late you! Gad, I like you well! Was I not

Baron. sel-ber! Muß la-chen ü - ber den Fi - lou, den pu - del - jun - gen!
just so? The ras-cal! I must laugh, e - gad - To start so ear - ly!

139 Octavian.

Die Fräulein....
This la - dy....

Baron.

Ei, Sie ist wohl stumm und hat Ihn
Ah, she's dumb, I pre - sume, and you're em -

allmählich fließender
(poco a poco più mosso)

pp f sp

140

Oct.

die Fräulein....
This la - dy....

Baron.

an - ge - stellt für Ih - ren Ad - vo - ka - ten!
ployed by her To plead as her at - tor - ney!

espr.

Sophie (angstvoll).
Sophia (Terrorstruck)

Nein, nein, ich bring' den Mund nicht auf,
No, no, I can - not speak the word

(Octavian hält abermals inne, wie um Sophie sprechen zu lassen.)
(Octavian pauses once again, as though to let Sophia speak.)

poco accelerando

Soph. *sprech Er für mich!*
Speak you for me!

Octavian (entschlossen).
(With determination)

Die Fräulein-
This la - dy -

Baron (ihm nachspottend).
(Mimicking him).

Die Fräulein!
This la - dy!

cresc.

mf

Baron. *Die Fräulein, die Fräulein, die Fräulein!*
This la - dy, this la - dy, this la - dy!

Metr. ♩ = 112

ist ei - ne Kreu - zer - ko -
'Tis a jack - pud - ding di -

p

cresc.

f

Baron. *mö - di, wahr - haf - tig!*
ver - sion, by hea - ven!

mf

p

jetzt e - cha - pier Er sich,
And now you'd best de - part,

dim.

p

Octavian (sehr bestimmt).
(Very determined). 142

Baron. *die Fräulein,*
This la - dy,

kurz und gut,
once for all

sonst
I've

reißt mir die
borne with you

Ge - duld.
too long.

mf

cresc.

f

Oct. *die Fräulein mag ihn nicht.*
will have none of you!

Baron *Sei Er da au-ßer Sorg'. Wird schon ler - - nen, mich*
As for that, have no fear! She will soon e-nough

Tempo primo, moderato mosso. Metr. ♩ = 100.

143 *(auf Sophie zu)*
(Moving towards Sophia)

Baron *mö-gen. Komm' Sie da jetzt hi - nein, wird gleich an Ih - rer sein,*
have me. Come with me now in there, You will be wan - ted soon,

Sophie *(zurücktretend.)*
(Retreating)

Octavian *(der jetzt zwischen den beiden andern und der Tür links steht, sehr scharf.)*
(Now between them and the door to the left very emphatically.)
Um kei - nen Preis geh'
No, not for all the

Baron *Ver - steht Er Deutsch?*
Pray un - der-stand,

die Un - - ter-schrift zu ge-ben.
To sign the mar - riage con-tract.

cresc.

Soph. ich an Sei - - ner Hand hi - nein! Wie
world I'll let you lead me in! How

Oct. Das Fräu - - lein hat sich re - sol -
The lady has de - ter - mined

f *p* *fp*

Soph. kann ein Ca - va - lier so oh - ne Zart - heit sein!
can a gentleman be so in - de - li - cate!

Oct. viert; sie will Euer Gna - den un - - ge - hei - rat' las - sen in Zeit und
fi - nal - ly She will let your Lord - - ship stay un - married For now and
 Baron.

cresc.

Man -
 Man -

Oct. E - wig - keit!
e - ver - more.

Baron ca - ri! Jung - fern red! ist nicht ge - hau'n und nicht ge -
ca - ri! Ba - by talk! By hard words ne'er a bone is

Metr. ♩ = 116

p *stacc.*

(mit der Miene eines, der es eilig hat.)
 (With the air of a man in a great hurry.)

(nimmt sie bei der Hand.)
(Takes her by the hand.)

Baron

sto-chen. Ver - - laub Sie jetzt!
bro-ken. And time is short!

146 Octavian (sich breit vor die Tür stellend.)
(Firmly planted in front of the door.)

Wenn nur so viel in ihm ist von ei-nem Ca - va - lier, so wird ihm wohl ge -
If but one spark you have in you of true gen - ti - li - ty, Then what I just have

147

Oct

nü- gen, was Er g'hört hat von mir. Baron (tut, als hört er ihn nicht, zu Sophie.)
told you makes your du - ty quite clear. (Pretending not to hear, to Sophie.)

Gra - tu - lier' Sie sich
Thank your luc - - ky

Baron

nur, daß ich ein Aug' zu - drück'! Da - ran mag Sie er -
stars I choose to close one eye, As is cor - rect and

Octavian (schlägt an seinen Degen.)
(Pointing to his sword.)

Wird doch wohl ein
There's a way to

ken - nen, was ein Ca - va - lier ist!
seem - ty for a gent - le - man!

(Er macht Miene, mit
(He attempts to pass
accelerando

148

(losbrechend)
(Losing all self control.)

Mit - tel ge - ben sei - nes glei - chen zu be - deu - ten!
make my meaning un - der - stood by such as you are!

Ich acht' Ihn mit
Of the name of

ihr an Octavian vorbeizukommen.)
(with her.)

Ei, schwer - lich, wüß - te nicht!
That, I can scarce believe!

Tempo primo, etwas gemessen
(un poco meno mosso)

nich - ten für ei - nen Ca - va - lier.
gent - le - man you are un - wor - thy, Sir.

(Er läßt Sophie nicht los und schiebt sie gegen die Tür vor.)
(He does not let go of Sophia and pushes her towards the door.)

(mit Grandezza)
(Pompously)

Wahr -
In

Metr. ♩ = 88.

Baron

haf - tig, wüßt ich nicht, daß Er mich re - spek - - tiert, und
 deed, were I not sure you know what is my due, And

Baron

149 (Er macht Miene, Sophie mit scheinbarer Un-
 (He attempts, with feigned unconcern, to

wär' Er nicht verwandt, es wär' mir jet - zo schwer,
 were you not a kins-man, I hard-ly could, I vow,

befangenheit gegen die Mitteltür zu führen, nachdem die beiden Italiener ihm lebhaft Zeichen gegeben haben, diesen Weg zu nehmen.)
 lead Sophia towards the centre door, after the Italians have signified to him with lively gestures to take that way.)

Baron

daß ich mit Ihm
 Res - train my - self -

Baron

nicht ü - ber-ein-an - der käm'! Komm Sie! Geh'n zum Herrn
 from measures of vi - o - lence! Come now! Go to your

Baron

Ich hoff' Er kommt viel-
I beg you come with

Va-ter dort hin - ü - ber! Ist be - reits der nä - he-re Weg!
fa-ther who a - waits us! By this door's the spee - di-er way!

Sehr lebhaft (*vivace*) Metr. ♩ = 144.

Oct.

mehr jetzt mit mir hin-ter's Haus, ist dort ein recht be-que - - mer
me; at the back of the house I know a most con-ve - - nient

Oct.

Gar-ten.
gar-den. Baron (setzt seinen Weg fort, mit gespielter Unbefangenheit Sophie an der Hand nach jener Richtung zu führen bestreht.)
(über die Schulter zu- rü-ck) (Continues in the same direction, still with feigned unconcern, trying to lead away Sophia, whom he still holds

(Over his shoulder) Be-wah-re, wär' mir je-tzo nicht ge-nehm. Laß um Alls den No -
E-nough of this, your jests are most ill-timed. We must not keep the

(faßt ihn am Ärmel)
(Pulling his coat sleeve)

Oct.

by the hand.) Beim
By

Baron

ta - ri nicht war-ten. Wä'r gar ein Af-front für die Jung-fer Braut.
No - ta - ry wait-ing. 'Twould be an af-front to this la - dy here!

cresc.

Oct. Sa-tan, Er hat ei-ne dik-ke Haut! Auch dort die Tür — passiert Er mir
Heav'n I ne-ver knew so tough a hide! And through this door — I swear you'll not

(Sophie hat sich vom Baron losgerissen und ist hinter Octavian zurückgesprungen. Sie stehen links, ziemlich vor der Tür.)
 (Sophia has freed herself from the Baron, and takes refuge behind Octavian. They stand to the left, almost in front of the door.)

152
 Oct. nicht! Ich schrei's Ihm jetzt in sein Gesicht: Ich acht' Ihn für ei-nen Fi-lou, ei-nen
pass! That you may know it, to your face I say that you are but a cheat, And a

Oct. Mit-gift-jä-ger, ei-nendurch-trie-be-nen Lüg-ner und schmutzigen Bau-er,
dow-ry-hun-ter, Naught but a ras-cal-ly, ly-ing, un-man-ner-ly clown, Sir,

153
 Oct. einen Kerl ohne An-stand und Ehr'! Und wenn's sein muß, geb' ich Ihm auf dem Fleck die
But a boor, vile in thought and in deed, And I'll give you with my sword The sharp lesson you

Baron (steckt zwei Finger in den Mund und tut einen gellenden Pfiff.)
(Puts two fingers into his mouth and gives a shrill whistle.)

Was How

154 Sehr lebhaft $\text{♩} = \text{♩}$ des ♩ (*Allegro molto*) (aber schneller nicht, als der Sänger jedes Wort deutlich aussprechen kann.)
Met. $\text{♩} = 72$. (But not too quickly for the singer to pronounce every word distinctly.)

Oct.

Baron

pp

(Er sieht sich nach der Mitteltür um.)
(Looking towards the centre door.)

Baron

p

(Die Lerchenau'sche
Lerchenau's servants)

Baron

155

p

Livree ist vollzählig in der Mitteltür aufmarschiert; der Baron vergewissert sich dessen durch einen neuen Blick nach rückwärts.)
in full numbers, have marched in through the centre doors. The Baron, by a backward glance, assures himself of their presence.)

Baron

cresc. *mf* *dim.* *p* *dim.* *pp*

Baron

nicht zu be - wei - sen. Das laß' Er sich ge - sagt sein und geb' mir den
no need to prove it. Now, young Sir, I have said my say, and get you

(Der Baron rückt jetzt gegen Sophie und Octavian vor, entschlossen, sich Sophiens und des Ausgangs zu bemächtigen.)
 (The Baron approaches Sophia and Octavian, determined to secure Sophia and his retreat.)

Baron

Weg da frei. Wär' mir wahr - haf - tig leid, wenn mei - ne Leut' da
from my path. Tru - ly I should re - gret it, if my peop - le

157 Octavian (wütend)
 (Furious)

Octavian

Ah, un - ter - steh' Er sich, sei - ne Be - dien - ten hi - nein - - zu -
Now, as you va - lue your life, do not dare To drag grooms and

Baron

hin - ten...
 yon - der...

Oct.

mi - schen in un - sern Streit. Jetzt zieh' Er o - der gnacl' Ihm
lac - keys in - to our quar - - rel Draw, Sir, or God save your

158 (Die Lerchenau'schen, die schon einige Schritte vorgerückt waren, werden durch diesen Anblick einigermassen unschlüssig und stellen ihren

Sophie. *pp.*
Sophia. Ach Gott! Was wird denn jetzt ge - scheh'n?
Oh Heav'n! Oh, what will hap - pen next?
(er zieht) (He draws) (schreit ihn an) (Shouts at him)

Oct. Gott!
soul!
Zu, Sa - tan,
Draw, ruf - fian,

Sehr schnell. Metr. *d.* = 84.
(Vivace)

(Der Baron tut einen Schritt, sich Sophiens zu bemächtigen.)
(The Baron takes a step, in order to secure Sophia.)

Piano accompaniment for measures 158-159.

Vormarsch ein.)

159

Oct. zieh' Er, o - der ich stech' ihn nie - der!
draw now or on my sword I'll spit you!
Baron (retiriert etwas)

(Withdraws a step)

Vor ei - ner
In a la - dy's

Piano accompaniment for measures 159-160.

(Octavian fährt wütend auf ihn
Octavian rushes at him furious-
pp.)

Baron Da - me, pfui! So sei Er doch ge - scheid!
pre - sence! Fie! What! Is the boy pos - sess'd?

Piano accompaniment for measures 160-161.

(Die Lerchenau'schen stürzen vor)
(Lerchenau's servants rush forward)

los. Baron zieht, fällt ungeschickt aus und hat schon die Spitze von Octavians Degen im Oberarm)
ly. The Baron draws and lunging clumsily receives the point of Octavian's sword in his arm above the elbow.

(Die Diener stürzen alle zugleich auf Octavian los. Dieser
(All the Baron's servants rush on Octavian. He springs a-

Piano accompaniment for measures 161-162.

248 springt nach rechts hinüber und hält sie sich vom Leib, indem er seinen Degen blitzschnell um sich kreisen läßt. Der Almosener, Valzacchi und Annina eilen auf den Baron zu, den sie stützen und auf einen der Stühle in der Mitte niederlassen.)
side to the right and keeps them at arm's length, whirling his sword about him. The Almoner, Valzacchi and Annina hurry to the Baron, and supporting him, lead him to one of the chairs in the middle of the room)

160 Baron (läßt den Degen fallen.) (Drops his sword.)

Mord! Mord! Mein Blut, zu Hil - fe!
Help! Help! I bleed! A sur-geon!

ff marcattissimo

161 (brüllend) (Roaring)

Mör - - - der! Mör - - - der! Mör - -
Mur - - - der! Mur - - - der! Mur - -

der! der!

cresc.

162 (von den Italienern und seinen Dienern umgeben und dem Publikum verstellt.)
(Surrounded by the Italians and his servants, who hide him from the public.)

Ich hab' ein
I have most

(sehr rhythmisch) Metr. $\text{♩} = 76$.
(Rhythm very strongly marked.)

ff mf

Baron

hi - tzig' Blut! Um Arzt! Um
 fie - ry blood! A doc - - tor!

163

Baron

Lein - wand! Ver - band her! Um Po - li - zei! Um Po - li -
 li - - nen! A ban - dage! And call the watch! And call the

Baron

zei! Ich ver - blut' mich auf eins, zwei, drei!
 watch! I... bleed to death ere you count three!

164

Baron

Auf - hal - ten den! Um Po - li - zei! Um Po - li -
 Don't let him go! And call the watch! And call the

Die Lerchenau'schen (indem sie mit mehr Ostentation als Entschlossenheit auf Octavian eindringen.)
 Lerchenau's Servants (closing round Octavian with more swagger than courage.)

Den haut's z'samm!
 Break his crown!

(Die sämtliche Faninal'sche Dienerschaft, auch das weibliche Hausgesin-
(All Faninal's servants—the female domestics, the kitchen staff, and

Baron
zei! watch! Um Po-li - ze! And call the watch!

Die Lerch. Lerch: Servants
Den haut's z'samm! Break his crown! Spinnweb her, Cobwebs here! Feu-erschwamm! Sponge him down! Reißt's ihm den Quick, take his

de, Küchenpersonal, Stallpagen sind zur Mitteltür hereingeströmt.)
stable hands—have streamed in by the centre door)

Annina (auf die Dienerschaft zu, haranguiert)
(Going to the servants and haranguing them)

Die Lerch. Lerch: Servants
Spa - di weg! sword a - way! Schlagt's ihn tot Kill him dead, auf'm Fleck! why de - lay!

Annina **f** 166
Der jun - ge Ca - va - Yes, zis young gent - le -

(Valzacchi und der Almosenier ziehen dem Baron, der fortwährend stöhnt, seinen Rock aus)
(Valzacchi and the Almoner divest the Baron, who groans uninterruptedly, of his coat)

Annina
hier und die Fräulein Braut, ver - steht's? Wa - ren im Ge -
man, And ze la - dy, un - der - stand? Vere al - rea - dy in

Alt.
Alto
Faninal's Dienerschaft
Faninal's Servants
G'sto - chen is ei - ner? woun - ded?

Tenor.
Tenors
G'sto - chen is ei - ner? woun - ded? Wer? Der dort?
Some - bo - dy Who? That one?

Baß. Basses
G'sto - chen is ei - ner? woun - ded? Wer? Der dort?
Some - bo - dy Who? That one?

Sophie (links vorn)
Sophia (In front, to the left)

167

Annina
 hei - men schon recht ver - traut, versteht's?
 se - cret Fa - mi - liar, un - der - stand?

Sopran Soprans
 G'sto - chen is ei - ner? Wer?
 Some - bo - dy's woun - ded? Where?

Alt Altos
 G'sto - chen is ei - ner? Wer? Der frem - de Herr?
 Some - bo - dy's woun - ded? Where? The stran - ger there?

Tenor Tenors
 G'sto - chen is ei - ner?
 Some - bo - dy's woun - ded?

Al - les geht
 Oh! - - - - what con -

167.

mf

mf

f

p

168

Soph.
 durch - ein - nand!
 fu - sion is this!

Annina
 Der jun - ge Ca - va - lier und die Fräul'n Braut!
 The la - dy, do you see, and the young Count!

Sopran Soprani
 Der dort? Der frem - de Herr?
 That one? The stran - ger there?

Alt Altos
 Wel - cher? Der Bräu - ti - gam?
 Which one? The son - in - law?

Tenor Tenors
 Der frem - de Herr?
 The stran - ger there?

Baß Basses
 Wel - cher? Der Bräu - ti - gam?
 Which one? The son - in - law?

168

f

p

cresc.

Soph. - bar drous! war's wie ein Blitz, wie er's er - zwun - gen
 - drous! Quic-ker than light - 'ning He drove them all a -

Octavian (indem er sich seine Angreifer vom Leibe hält)
 (Holding his assailants at arm's length)

Faninal's Dienerschaft
 Faninal's Servants

mf Packt's den Du - el - lan - ten z'samm! hold him tight!
 Seize the brow - ler, hold him tight!

mf Packt's den Du - el - lan - ten z'samm! hold him tight!
 Seize the brow - ler, hold him tight!

mf Packt's den Du - el - lan - ten z'samm! hold him tight!
 Seize the brow - ler, hold him tight!

Wer - cher ist der Du - el - lant?
 Who - is it that first did draw?

Soph. hat! Ich spür' nur
 way! I feel naught

Oct. der lernt be - ten! Was da pas - siert ist, kann ich ver -
 come too near me! I will ex - plain all, when you can

Faninal's Dienerschaft
 Faninal's Servants

Wer? Der dort im wei - Ben
 Who? That one all dressed in

Der dort im wei - Ben G'wand? Ja, im
 That one all dressed in white? Yes, all

Der, That, der that dort one, im wei - Ben
 That, that that one, all dressed in

Wer Who is der Du - el -
 Who was the first to

170

Soph. sei - ne Hand, die mich um - schlun - gen
naught but the thrill Of his em - bra - ces

Oct. tre - ten!
hear me!

Fainals Dienerschaft
Fainals Servants

G'wand? Der dort im wei - Ben G'wand?
white? That one all dressed in white?

wei - Ben in G'wand.
dressed in white?

G'wand? Der dort im wei - Ben G'wand.
white? That one all dressed in white?

lant? Wer is der Du - el - lant?
draw? Who did first draw his sword?

170

cresc.

(Die Lerchenau'schen haben von Octavian abgelaufen und gehen auf die ihnen zunächst stehenden Mäde handgreiflich los.)
(Lerchenau's Servants have deserted from their attack on Octavian, and go up to the maids nearest to them, whom they proceed to handle roughly.)

171

Soph. hat! Ich ver - spür' nichts von Angst, ich ver - spür' nichts von
still! I feel no-thing of fear, I feel no-thing of

Die Lerchenau'schen. Lerchenau's Servants

Leinwand her! Ver - band ma - chen!
Lin - en bands we're nee - ding!

Der The
Der Ro - sen - ka - va -
The Count, that brought the

Der Ro - sen - ka - va - lier?
The Count, that brought the Rose?

Wer? Der Ro - sen - ka - va - lier?
Who? The Count, that brought the Rose?

171

Soph. Schmerz, nur das Feu - er, sei - nen Blick durch und
shame; His bright glan - ces have con - sumed all my

Die Lerch. Fe - - tzen aus' m G'wand ma - chen!
 Servants Spon - ges to staunch the blee - - - ding!

Faninals Dienerschaft
 Faninal's Servants
 Ro - sen - ka - va - lier! Der Ro - sen - ka - va -
 Count that brought the Rose! The Count that brought the

lier, der Ro - sen - ka - va - lier! Der Ro - sen - ka - va -
 Rose, the Count that brought the Rose! The Count that brought the

Der Ro - sen - ka - va - lier, der Ro - sen - ka - va -
 The Count that brought the Rose, the Count that brought the

Der The

cresc.

172⁸

Soph. durch, bis in's Herz!
heart with their flame!

Die Lerch. Vor - wärts, kei - ne Span - po -
 Servants Bring us quick - ly, salve and

Faninals Dienerschaft
 Faninal's Servants
 hier. We - gen was denn?
 Rose. For what cause then?

hier. We - gen was denn?
 Rose. For what cause then?

hier. We - gen
 Rose. Just for

Ro - sen - ka - va - lier. We - gen ihr!
 Count that brought the Rose. Just for her!

173

ff *f* *p*

(Die Duenna bahnt sich den Weg auf den Baron zu; alle umgeben ihn in dichten Gruppen) (The Duenna clears a way for herself to the Baron all surround him in crowd ed groups)

Soph.

Die Lorch.
Lorch:
Servants

na - den, Lein - wand her für Sei - ne Gna - den!
plas - ter, Bring them quick for our dear Mas - ter!

Faninals Dienerschaft
Faninal's Servants

We - gen ihr? her? We - gen ihr? her? We - gen ihr? her? We - gen ihr? her!

We - gen ihr, we - gen ihr!
Just for her, just for her!

174 Baron

Faninals Dienerschaft
Faninal's Servants

We - gen der Braut? Just for the bride?
We - gen der Braut? Just for the bride?

174

Duenna >

So ein fe - scher Herr! So ein groß Mal -
Such a high-born Lord! Such a cru - el

Baron
seh'n, blos das mei - nig nicht!
moved, my own makes me flinch!

Die. Lerch. Lerch. Serrants
ff (ganz wild) (Quite wild)
Lein - - - wand her!
Ban - - - da - - ges!

Faminals Dienerschaft
Faminal's Servants

ff
An - ge-packt!
Hold him tight!

ff
An - ge-packt!
Hold him tight!

mf We - gen der Lieb - - schaft!
They were a cour - - ting!

ff An - ge-packt, an - ge-packt! Nie - der g'haut!
Hold him tight, hold him tight! Tan his hide!

mf We - gen der Lieb - - schaft!
They were a cour - - ting!

ff An - ge-packt, Nie - der g'haut!
Hold him tight, Tan his hide!

cresc. *ff* *f* *d. = 84*

175

Sophie (Octavian verzweifelt zurufend)
Sophia (Calling in despair to Octavian)

Lieb - -
Dea - -

Octavian (Sophie verzweifelt zurufend)
(Calling in despair to Sophia)

Lieb - -
Dea - -

Duenna

heur! So einschwerer Schlag! So ein Un - -
sword! Such a hea - vy blow! Such a day

Faninal's Dienerschaft
Faninal's Servants

Nie - derghaut! Schaut's nur die Fräu - lein an, schaut's, wie sie blaß is! G'sto - chen der
Tan his hide! Look at the bra - zen thing, Howdared she do it! Look how the

Nie - derghaut! Schaut's nur die Fräu - lein an, schaut's, wie sie blaß is! G'sto - chen der
Tan his hide! Look at the bra - zen thing, Howdared she do it! Look how the

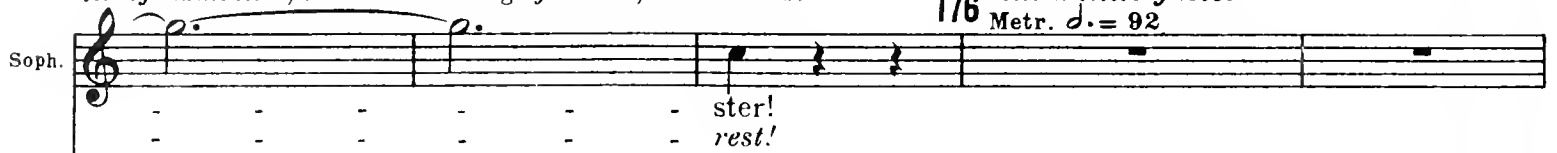
nie - derghaut! Schaut's nur die Fräu - lein an, schaut's, wie sie blaß is! G'sto - chen der
Tan his hide! Look at the bra - zen thing, Howdared she do it! Look how the

Wü - ten - der Haß is, wü - ten - der Haß is! An - ge - packt,
We'll make him rue it, we'll make him rue it! Hold him tight,

175

(Faninal kommt zur Tür links hereingestürzt, hinter ihm der Notar und der Schreiber, die in der Tür ängstlich stehen bleiben)
 (Faninal rushes in through the door to the left, followed by the Attorney and his clerk, who remain standing by the door, much alarmed)

Noch etwas schneller.
 Still a little faster
 176 Metr. $\text{♩} = 92$

Soph. 

Oct. 

Duenna 

Annina (links vorn, knixend und eifrig zu Faninal herüber)
 (In front, to the left, curtsying, and crossing over, eagerly, to Faninal)

Der jun - ge Ca - va - lier und die
 Ze gent - le - man and Mis - tress So -

Faninals Dienerschaft
 Faninal's Servants



Noch etwas schneller.
 176 (ancora un poco piu mosso)



Duenna

So ein groß mal - heur!
Such a hea - - vy blow!

Annina

Frä - u - lein Braut, Gna - den, wa - ren im Ge - hei - men schon recht vertraut,
phi - - a zere, yes, Sir, Se - cret - ly were in - ti - mate, I de - clare,

Baron (stöhnend)
(groaning)

(Die Lerchenau'schen machen Miene, sich der Gewänder der jüngeren und hübscheren Mägde zu bemächtigen, Handgemenge, bis Faninal beginnt)
(Lerchenau's Servants make as if to tear up the clothes of the younger and prettier maids near them. Melée, till Faninal begins)

oh, —
oh, —

Duenna

So ein Un - glücks -
Such a day of

Annina

Gna - den! Wir vol - ler Ei - fer für'n Herrn Baron Gna - den, ha - ben sie be -
yes, Sir! We full of zeal for his Lord - s'ip's cause, yes, Sir, Kept a vatch and

Baron

(die Duenna anschreiend)
(Screaming to Marianne)

oh! oh! oh! So tu Sie doch was ge - scheidt's so
oh! oh! oh! Stop whi - ning, be - stir your - self, don't

sempre p

(Die Duenna stürzt fort und kommt nach kurzer Zeit atemlos zurück, beladen mit Leinwand; hinter ihr zwei Mägde mit Schwamm und Wasserbek.)
 (The Duenna rushes out, and after a brief interval returns breathless, laden with linen, followed by two maids with

177

Duenna
tag!
woe!

Annina
tre - ten in al - ler De - vo - tion, Gna - - den!
found zem, and zere vas no mis - take, yes, Sir!
 (Faninal, anfangs sprachlos, schlägt nun die Hände (Faninal, at first speechless, wrings his hands and breaks out)
 überm Kopf zusammen und bricht aus)

Faninal

Baron
Herr Schwie - ger - sohn! Wie ist Ihm denn?
Dear Son - in - law, how is't with you?

rett' Sie doch mein Le - ben!
stand and watch me dy - ing!

177 **Sehr schnell. (vivace) $\text{♩} = 96$**

ken. Sie umgeben den Baron mit eifriger Hilfeleistung. Sophie ist, wie sie ihres Vaters ansichtig wird, nach rechts vorn hinübergelaufen, steht neben Octavian, der nun seinen Degen einsteckt.)
sponges and basins. They surround the Baron and busy themselves about him. Sophia, as soon as she sees her father, runs over to the right, and stands by the side of Octavian, who now sheathes his sword.)

Fan.
Mein Herr und Hei - land! Daß Ihm in mein' Pa - lais das hat pas -
The Saints pre - serve us! That such a braw - ling boy Should so dis -

Fan. 178
sie - - ren müs - sen! Ge - lau - fen um den Me - di - cus!
grace my Pa - lace! Send some - one for a sur - geon, quick!

179

Fan. Ge - flo - - - gen! Mei - ne zehn - teu - ren Pferd' zu
 De - lay - - - not! Ride to death - all my cost - ly

dim.

dim. *p* *f*

Fan. Tod ge-hetzt! Ja, hat denn Niemand von mei-ner Li-vree da - zwischen fah - ren
 tho - rough-breds! How is it none of my men had the sense To in - ter-ferre be -

mf *f*

180

Fan. mö - gen?! Füttr' ich da - für ein Schock baum - lange Lak - keln, das mir sol -
 tween them? Do - I feed A whole troop of long-legged good-for-no - things, just that such

ff *f* *p*

Fan. - che Schand' pas - sie - ren muß in mei-nem neuen Stadt -
 - dis - grace - Should fall on me, in my new pa-lace here -

f *sfz* *mf* *fp*

Fan. *(auf Octavian zu)* *(Going to Octavian)* *(mit unterdrücktem Zorn)* *(With suppressed fury)*

181

pa - lais? Hätt' wohl von Eu - er Lieb - den ei - nes
 in Town? Tru - ly far o - ther man - ners I had

Fan. *(zum Baron hin)* *(Turning to the Baron)*

an - dren An - stands mich ver - sehn! Baron
 hoped your Lord - ship would af - fect! *(stöhnend)* *(Groaning)*

Oh, oh!
 Oh, oh!

d=88

Fan. 182

Oh, um das schö - ne frei - - herr - - li - che
 O that such blood of price - - less pe - di -

Baron

Oh, oh!
 Oh, oh!

Fan.

Blut, was auf den Bo - - - den
 gree should run to waste like

183

(gegen Octavian hin)
(Turning to Octavian)

Fan.

rinnt!
this! O pfui! so ei - ne
O pah! Oh! what a

Baron

oh, oh!
oh, oh!

184

Fan.

or - - di - nä - - re Metz - - ge - rei.
com - mon vul - gar but - che - ry!

Baron

Hab' halt so ein
I have blood so

185

Baron

jung' und hit - zig' Blut. Ist nicht zum Stil - len!
young, so full of fire, No - thing can staunch it!

Faninal (auf Octavian losgehend) (Venting his anger on Octavian)

(verbissen) (With restrained irony) (heftig) (Violently)

War mir von Eu-er Lieb-den hoch-gräf - li-chen Ge - gen-wart all - hier wahr -
 Tru - ly from your most nob - le pre - sence - in my hum - ble dwel - ling here I

Baron

Oh! - Oh! - (abnehmend) (Softer) Oh! - Oh! -

186 Octavian (höflich) (Courteously)

Er muß mich par - don -
 I beg you, Sir, for -

Fan.

haf - tig ei - ner an - dern Freud' ge - wär - tig. etwas ruhiger $\text{♩} = 80$
 ven - tured to ex - pect far o - ther plea - sures. (poco calmato)

187

Oct.

nie - ren. Bin au - ßer Ma - ßen sehr be - trübt ü - - ber den Vor - fall.
 give me. I too am grieved be - yond all mea - sure - - by this ac - ci - dent.

Oct.

Bin a - ber au - ßer Schuld. Zu ei - ner mehr ge - le - ge - nen Zeit er -
 But I am free from blame. At some more fit - ting time and place, Your

Oct.

fah-ren Eu-ren Lieb-den wohl den Her-gang aus Ih-rer Fräu-
 Lord-ship from your daugh-ter will dis-co-ver How these mis-chan-

188

Oct.

-lein Toch-ter Mund.
 -ces came to Faninal pass.

(sich mühsam beherrschend) Da möcht' ich recht sehr bit-ten!
 (Controlling himself with difficulty) I would please me, no-thing bet-ter!

Sophia
 Sophie (entschlossen)
 (Determined)

Wie Sie be-feh-len, Va-ter. Wird' Ih-nen Al-les
 As you com-mand me, fa-ther. I will re-late all

allmählich etwas fließender.
 poco a poco più mosso

189

Sophie
 Sophia

sa-gen. Der Herr dort hat sich nicht so, wie er
 tru-ly. His Lord-ship did not treat me as a

Sophie
Sophia

sollt', be - tra - gen.
man of ho nour.

Faninal ^(zornig)
_(Angrily)

Ei von wem redt' Sie da? Von Ih - rem Herrn Zu - künft' - gen?
What, of whom do you speak? Of my fu - ture Son - in - law?

pp *p*

Sophia 190 ^(ruhig)
Sophie _(Quietly)

Ist nicht der Fall. Seh
Nay, 'tis not so - I

Fan.
Ich will nicht hof - fen, wär' mir kei - ne Ma - nier.
I hope 'tis not so - I should think it a sin.

cresc. *pp*

Sophie
Sophia

191

- ihn mit nich - - ten an da - für. (immer zorniger) Nicht mehr.
- do not look _____ on him as such. _(Still more angry) No more.

Fan.
Sieht ihn nicht an?
What? not as such?

mf *dim.*

poco ritard.

192

Sophie
Sophia

Bitt' Sie da - für um gnä - di - gen Par - don!
 Gra - cious - ly par - don me, if I do wrong!

poco ritard.

sempre più

Faninal (zuerst dumpf vor sich hin)
 (At first muttering to himself)

Sieht ihn nicht an. Nicht
 Look not on him? No

tranquillo

193

Fan.

mehr. Mich um Par - don! Liegt dort ge -
 more. Par - don she asks! And he lies

(hönisch)
 (Sarcastically)

(ausbrechend)
 (Breaking out)

Fan.

sto - chen. Steht mir bei. Der Jun - ge. Bla -
 woun - ded. By her side... This school-boy! A

tempo primo. ritard. più tranquillo. Schnell.
 (Vivace)

194

Fan. ma - - - - ge!
scan - - - - dal!

f *p* *pp*

ritard.

195

Fan. Mir aus - ein - an - der mei - ne Eh! Al - le
What? — This great mar - riage bro - ken off! All the
p *acceler.*

(allmählich in immer größerer Wut)
(With gradually rising anger)

Fan. Neid - ham - meln von der Wie - den und der Leim - gru - ben auf! — in der
jea - lous fools of the quar - ter and the streets a - round, How — they will

cresc.

196

Fan. Höh! Der Me - di - cus. Stirbt mir wo - mög - lich.
laugh! The sur - geon! Quick! What if't were fa - tal?

f *p*

(auf Sophie zu, in höchster Wut)
(To Sophia, beside himself with rage)

197 (Der Arzt tritt ein und begibt sich so-
(The Doctor enters, and proceeds at once

Fan. Sie hei - rat' ihn! Möcht' Eu - er
You mar - ry him! And may I

(Faninal auf Octavian zu, indem der Respect vor dem
(Faninal turns to Octavian, subduing his rudeness,

Äußerst schnell. (molto Allegro) Metr. ♩ = 160

cresc.

fort zum Baron, um ihn zu verbinden)
to the Baron, to attend to him)

Fan. Lieb - den recht in al - ler De - vo - tion ge - be - ten ha - ben, schleu - nig sich von
now, in all hu - mi - li - ty, re - quest Your Lord - ship to re - tire As spee - di -

Grafen Rofrano seine Grobheit zu einer knirschenden Höflichkeit herab -
out of respect to Rofrano's rank, to obsequious civility) *dämpft*

p *fp* *pp*

198 (zu Sophie)
(To Sophia)

Fan. hier zu re - ti - rie - ren, und nim - mer wie - der zu er - schei - nen! Hör' Sie mich!
ly from hence as may be, And ne'er a - gain this door to dar - ken! Mark my words!

sfz *pp* *f* *p*

Fan. Sie hei - rat' ihn, und wenn er sich ver - blu - - ten tät, so hei - rat' Sie ihn als
You mar - ry him And if he now should bleed — to death, You'll mar - ry his life - less

espr.

(Der Arzt zeigt durch eine beruhigende Gebärde, daß der Verwundete sich in keiner Gefahr befindet)
(The Doctor indicates by a reassuring gesture that the wounded man is in no danger)

(Octavian muß wohl gehen, möchte aber gar zu gern Sophie noch ein Wort sagen; er erwidert zunächst Faninals Verbeugung durch ein gleich tiefes Compliment.)
(Octavian realises that he cannot stay, but is longing to say one word more to Sophia; he answers Faninal's obeisance with an equally ceremonious bow)

199

Fan.

To - ter!
bo - dy!

(Er macht Octavian eine Verbeugung, übertrieben höflich, aber unzweideutig)
(He makes an obeisance to Octavian, of exaggerated civility, but unmistakable meaning)
(Octavian sucht nach seinem Hut, der unter die Füße der Dienerschaft geraten war. Eine Magd überreicht ihm knixend den Hut.)
(Octavian looks for his hat which had fallen under the feet of the servants. A maid hands it to him with a curtsy)

(Zweite
(Second

und dritte Verbeugung des wütenden Faninal
and third obeisance of the angry Faninal

200

Sophia
Sophie

(beeilt sich, das Folgende noch zu sagen, solange es Octavian hören kann)
(Hastens to speak the following words while Octavian is still within earshot.)
nal, die Octavian prompt erwidert)
nal, to which Octavian promptly responds.)

Hei - rat' den Herrn dort nicht le - ben - dig und nicht
That man I will not mar - ry, li - ving, and not
stets äußerst schnell.
(sempre molto allegro.)

Met. = 176

201

202

Sophia
Sophia

tot!
dead!

Sperr' zu - vor in mei - ne Kam - mermich ein. Faninal
First I'll lock me in my cham - ber and starve.

Ah! sperrst dich
Ah! Look your-self

Fan. ein! Sind Leut' ge-nug im Haus, die Dich in Wa-gen tra - - gen wer-den.
 in! I've men e-nough to drag you to the coach, if I com-mand it.

203 Sophie. Sophia

Spring'aus dem Wa-gen noch, der mich zur Kir - che fährt.
 Then on the way to church from out the coach I'll jump.

(mit dem gleichen Spiel zwischen ihm und Octavian, der immer einen Schritt gegen den Ausgang tut, aber von Sophie in diesem Augenblick nicht los kann)
 (With similar by-play between himself and Octavian, who always moves a step nearer to the door, but cannot tear himself away from Sophia at such a moment)

Ah! — Ah! —

204

Fan. Springst noch aus dem Wa - gen? Na, ich sitz' ne-ben Dir, und
 From the coach you'll jump, Miss? Well, I'll be by your side, And

Sophie. Sophia

(Der Haushofmeister indessen macht die Leute abtreten. Die Bühne leert
 (The Major Domo in the meantime makes the servants leave. The stage

Geb' halt dem Pfar - rer am Al - tar Nein
 Then at the al - tar I shall say "No"

Fan. wer - de Dich schon hal - ten.
 I'll know how to hold you.

sich. Nur die Lerchenau'schen bleiben bei ihrem Herrn zurück)
is gradually cleared. Only Lerchenau's servants remain with their master)

205

Sophie
Sophia

— an-statt Ja zur Ant-wort!
 — and not "Yes" no ne-ver!

Fan.

(mit dem gleichen Spiel) Ah! — Gibst Nein — an-statt
 (With similar by-play) Ah! — Say "No" — and not

Fan.

Ja zur Antwort. Ich steck'Dich in ein Klo - - ster. Stan - te Pe - de!
 "Yes" at the Al-tar. I send you to a con - - vent, on the in - stant!

206

Fan.

Marsch! Mir aus mei-nen Au - - - - gen! Lie-ber heut' als
 March! Out of my sight! Hus - - - - sy! Bet-ter now than to -

207

Fan.

mor - - gen! Auf Le - - - - bens - zeit!
 mor - - row! For all — your life!

Sophie. Sophia.

Ich bitt' Sie um Par - don! Bin doch kein schlech -
 Pray par - don, I im - plore! I am your lo - -

208

Sophie
 Sophia
 - - tes Kind! Ver - ge - - - ben Sie mir
 - - ving child! For - give me, my fa - ther

Sophie
 Sophia
 nur dies ei - - - ne Mal. Faninal.
 but this once, this once!

(hält sich in Wut die Ohren zu) Auf Le - - bens - zeit! Auf Le -
 (Furious, closing his ears) For all your life! For all

Octavian. 209 (schnell, halblaut) (Quickly-whispering)

(Die Duenna stößt) (The Duenna pushes)

Fan.
 Sei Sie nur ru - hig, Lieb - ste, um Al - les! Sie hört von
 Speak not thus rash-ly, dea - rest, for my sake! You'll hear from

- bens - zeit!
 - your life!

210

Duenna (zieht Sophie mit sich nach rechts)
(Draws Sophia with her to the right)

Octavian, sich zu entfernen)
Octavian towards the door)

So geh doch nur dem Va - ter aus den
Go, get you gone from out your fa - ther's

mir!
me!

Auf Le - - - - - bens - zeit!
For all your life!

211

(zieht sie zur Tür rechts hinaus, schließt die Tür)
(Draws her away through the door to the right, and closes it)

212

Au - gen!
sight now!

(eilt dem Baron entgegen)
(Hurrying to the Baron)

Auf Le - - - - - bens - zeit!
For all your life!

Bin
What

ü - ber - glück - lich! Muß Eu - er Lieb - den em - bra - ssie - - ren!
joy un - boun - ded! I must em - brace you, my dear Ba - - ron!

213

Oh, oh, oh, oh, Je - sus, Ma - ri - a!
Oh, oh, oh, oh, Je - sus, Ma - ri - a!

f *dim.* *p* *f*

Faninal (nach rechts hin, in neuer Wut)
(Towards the right, his rage growing again)

214

Lu - de - rei! In's Klo - - - ster!
Hus - sy, you! To the con - - - vent!

sempre allegro molto

f *p* *f* *p* *f*

(nach der Mitteltür)
(Towards the centre-door)

Fan.

Ein Ge - fäng - nis! Auf Le - bens -
To a pri - son! For all your

f *p* *f* *f* *dim.*

Fan.

zeit. (schwächer) Auf Le - - - bens - - zeit.
life. (not so loud) For all your life.

p *mf* *p* *mf* *p*

Andante $\text{♩} = \text{♩ des } \frac{2}{4}$ (Un poco alla
Metr. = 92)

Baron.

marcia) Is gut! Is gut!
Let be! Let be!

p sf sfz

216 Faninal.

Baron

Ein Wein? Ein
Some wine? Some

Ein Schluck von was zu trin-ken.
Some drink, for I am thirs-ty.

pp p sempre p

Fan.

Bier? Ein Hyp - po - kras mit Ing - wer?
beer? Some hyp - po - cras with gin - ger?

(der Arzt macht eine ängstlich abwehrende Bewegung)
(The Doctor makes a nervous deprecating gesture)
grazioso

sfz mf

Fan.

(jammernd) So ei - nen Herrn, so ei - nen Herrn, zu
(Lamenting) So nob - ly born, so nob - ly born, So

Metr. ♩ = 100

p mf p mf

217

Fan. *rich - - ten mi - se - ra - bell! So ei - nen Herrn -*
mauled and so in - sul - ted! So nob - ly born -

Fan. *in mei - nem Stadt - pa - lais! Sie hei - rat' ihn - um de - sto*
And in my Pa - lace too! You'll mar - ry him, but all the

218

Fan. *frü - her! Bin Mann's ge - nug! Baron (matt) Bin Mann's ge -*
soo - ner! I'm mas - ter here! (Wearily) I'm mas - ter

Is gut! Tis well!

Metr. ♩ = 92

Fan. *nug! here! Küß Ihm die Hand - für sei - ne*
here! I kiss your hand - my thanks for

Baron *Is gut! Tis well!*

etwas gemächlich (un poco comodo)

Fan. *Güt' und Nach - sicht. Ge - hört all's*
such in - dul - gence. Com - mand all

Fan. *Ihm in im Haus. Ich lauf', ich*
things in this house! I run, I

Fan. *bring' Ihm - ein Klo - ster ist zu gut. Sein au - ßer Sorg? Weiß, -*
fetch you - A con - vent is too good. Pray, have no fear. I -

(nach rechts) (To the right) (zum Baron) (To the Baron) 220 (sehr devot) (Very obsequious)

un poco più mosso poco rit. tempo primo

Fan. *- was ich Sa - tis - fac - tion Ihm schul - dig bin. (Baron mit seiner Dienerschaft und dem Arzt allein)*
- know what sa - tis - fac - tion is due from me. (Baron alone with his servants and the Doctor)

(stürzt ab) (Rushes off) (es kommt bald darauf ein Diener mit einer Kanne Wein und serviert dem Baron) (Soon a footman comes with a can of wine, and offers it to the Baron)

Metr. = 84

Baron. 221

Da lieg' ich.
Here am I!

Was ei-nem Ca-va-lier nit all's pas -
What cu-ri-ous ad-ven-tures may be -

etwas ruhiger.
un poco più tranquillo

Baron.

sie - ren kann
fall a man

in die - ser Wie - ner Stadt.
In this Me - tro - po - lis.

(frei)
(With free rhythm)

222

Wär' nicht mein Gu - sto hier.
Not all are to my taste.

Da ist ein's
Here one is

a tempo

Baron.

Baron

gar zu sehr in Got - - tes Hand. Wär' lie - ber da -
far too much the sport of fate. 'Tis bet - ter at

(er will trinken, da macht er eine Bewegung, die ihm Schmerzen verursacht)
(Wants to drink and makes a movement which gives him pain)

223

Baron

heim. Oh, oh!
home. Oh, oh!

Baron

Der Sa - tan! Oh, oh! Oh, oh!
The de - vil! Oh, oh! Oh, oh!

Baron

Sa - ker - ments - ver - fluch - ter Bub! Nit
O! a plague u - pon that boy! A
tempo primo

poco accelerando

cresc.

224

Baron

trocken hinter'm Ohr und fuch-telt mit 'n Spa-di.
ba-by scarcely breech'd *And plays with swords al - rea - dy.*

225 (in immer größerer Wut)
(With rising anger)

Baron

Wäl - - li - scher
 Cur - - sed I -

Baron

Hunds - bub' das!
ta - lian hound!

Dich
 Wait

Baron

soll' ich nur er - wi - schen, er - wi - schen, er - wi - schen,
till I catch your Lord - ship! *Till I catch you,* *Till I catch you.*

rit. **con anima** *p* *cresc.*
 Metr. ♩ = 126

Baron

in' Hun - - de - zwin - gersperr'ich dich ein, bei meiner Seel',
In my ken - - el, Sir, - I'll teach you to fight! u-pon my soul!

226

Baron

in' Hüh-ner-stall -
With cocks and hens

227

Baron

in' Schwei - ne - ko - fen - tät' Dich cou-
and hogs I'll house you - By gad, I'll

Baron

ran-zen!
trounce You!

Sollst al - le En - - - gel sin - gen
I'll make you hear - - - the an - gels

ritard.

(Lerchenaus Diener nehmen sofort eine sehr drohende und gefährliche Haltung an; mit der Richtung gegen die Tür, durch die Octavian abgegangen)
(His Servants at once assume a very dangerous and threatening attitude, turning to the door by which Octavian has gone out)

Baron

hör'n,
sing!

Lerchenau's Diener (gedämpft)
Lerchenau's Servants (In hollow voices)
Met. ♩ = 80

Wenn ich Dich er-wisch', Du liegst un-ter'm Tisch, wart', Dich richt' ich
We will tow-zle you, Beat you black and blue, Wait - our time will

molto più lento (sehr gemessen)

etwas fließend
228 (zu dem Faninal'schen Diener, der aufwartet)
(To Faninal's footman who is waiting on him)

Baron

Schenk' Er mir ein da, schnell!
Give me some wine there! Quick!

Lerch. Diener
Lerch. erv.

zu, wäl-li-scher Fi-lou!
come. Vile I-ta-tian scum!

poco più mosso Met. ♩ = 96

(Der Arzt schenkt dem Baron ein und präsentiert den Becher)
(The Doctor pours out for the Baron, and offers him the glass)

poco calando *a tempo, gemächlich*
Met. ♩ = 88 (*comodo*)

Baron (allmählich in besserer Laune)
(His good humour gradually returning)

Und doch, muß la-chen, wie sich so ein Lo-der
And yet - 'tis rare sport but to think what fan-cies

crese.

229

Baron.

mit sei-nen siebzehn Jahr' die Welt i - ma - gi - niert: meint, Gott
a ba-by like that has *He thinks I quite un - done* *By his*

dim. *p* *c. p.* *pp* *a tempo* *p*

Baron.

weiß, wie er mich con - tre - ve - niert, ha,
talk, thinks that the girls he has won *ha*

mf

230

Baron.

ha! um - ge - kehrt ist auch ge - fah - ren! Möcht'um
ha! *Well, we'll see who laughs the lon - gest!* *Not for*

cresc. *f* *p* *a tempo* *p*

calando

Baron.

all's nicht, daß ich dem Mä - del sein re - bel - lisch' Auf - be - geh - ren
much, no, *Would I have lost the chance to* *see that sau - cy bag - gage*

pp *pp*

Baron.

nicht ver-spü-ret hätt!
spit-ting fire at me!

'sgibt auf der Welt nichts,
There's naught I know of

Metr. ♩ = 84

Baron.

was mich so en-flam-miert und al-so ve-he-ment ver-
that so whets my ap-pe-tite, Or that re-news my youth so

espr.

232

Baron.

jüngt— so en-flammt als wie ein rech-ter
well, re-news my youth, As real de-fi-ance

pp

mf

233

Baron.

Trotz.
can.

Lerchenau's Diener (gedämpft) Lerchenau's Servants (in hollow voices)

Wart', Dich hau' i' z'samm, wäl-li-scher Fi-lou, wart', Dich hau' i' z'samm,
We will do for you, File I-ta-lian scum! We will do for you,

(misurato)
gemessen Metr. ♩ = 80

pp

234

Baron. *cresc.* Herr Me-di - cus, ver-füg' Er sich vor - aus! Mach' Er das
And now, my friend, pre-cede me to my room! *And* make my

Lerch. Daß dich Gott ver - damm!
 Diener. Beat you black and blue!
 Serv. *gemächlich (comodo) ♩ = 84*

Baron. *(etwas zögernd)*
(With some hesitation)

Bett aus lau-ter Fe-der-bet-ten!
 bed, *And let it* be all feathers!
c. p. *espr.* *a tempo*

235

Baron. Ich komm', erst a - ber trink'ich noch!
 I come, but first a - no-ther draught!

p *mf* *dim.*

Baron. *(den zweiten Becher leerend)*
(Emptying the second cup)

Marschier'Er nur in - des-sen. Ein
 Re-mem-ber what I told you... *A*

pp *espr.* *dim.*

Baron.

Fe-der-bett. *feather bed.* Zwei Stun-den noch zu Tisch. *Two hours yet ere I dine.* Werd' *And*

(Annina ist durch den Vorsaal hereingekommen und schleicht sich versthohlen heran, einen Brief in der Hand.)
(Annina has entered through the ante-room, and approaches him discreetly, a letter in her hand.)

236

Baron.

Zeit - lang ha - ben. *dis - traction.* *calando* *pp*

(vor sich, leise) (To himself, softly)

Baron.

Oh-ne mich, *Without me,* oh-ne mich *Without me,* je - der *slow - ly*

Walzertempo, sehr gemächlich beginnend *Waltz time, very leisurely at first.*
(assai comodo da prima)

237

Baron.

Tag *pass* Dir so bang. *all the days,* Mit mir, *With me,*

Baron.

mit mir *With me,* kei - ne Nacht *time will seem* Dir zu *short al-*

Annina (stellt sich so, daß der Baron sie sehen muß und winkt ihm geheimnisvoll mit dem Brief.) (näher)
(Places herself so that the Baron must see her, and makes mysterious signs to him with the letter.) (Approaching)

Annina

Baron. *lang. ways.* Für mich? For me?

Von der Be - From 'er you

Annina wuß-ten. know of

Baron. Wer soll da - mit g'meint sein? And whom may you mean, pray?

p *pp* *cresc.*

Annina (ganz nahe) (Coming quite close to him) 239

Nur ei - gen - hän - dig In - to *espr.* your own 'ands

p *mf* *dim.* *pp*

Annina *p* ins - ge - heim zu ü - ber - ge - ben. I must give it, and in sec - ret. 240

Baron. Luft da! Room there!

pp *ff* *più animato*

(Die Diener treten zurück, nehmen den Faninal'schen ohne Weiteres die Weinkanne ab und trinken sie leer.)
(His Servants retire, unceremoniously take the wine-can from Faninal's footmen, and empty it.)

Baron.

Musical score for Baron's first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features dynamics *mf* and *p*.

(er reißt mit der Linken den Brief auf, versucht ihn zu lesen, indem er ihn sehr weit von sich weghält.)
(He opens the letter with his left, and tries to read it, holding it far from his eyes.)

Baron.

Zeig' Sie den Wisch!
Show me the thing!

Such' Sie in mei-ner Tasch' mei-ne Brill-en.
Look in my pocket here for my glas-ses.

Musical score for Baron's second system with lyrics. The piano part features dynamic *mf*.

241 (sehr misstrauisch) (Very suspicious.)

Baron.

Nein! such' Sie nicht. Kann Sie Ge-schrieb - nes le - sen?
No! Do not look. Are you a scho - - lar? Read it -

Ziemlich lebhaftes
Rather quick Waltz -
(*mosso assai*)

Musical score for Baron's third system with lyrics and tempo marking. The piano part features dynamics *p*, *mf*, and *dim.*

Baron.

Walzertempo.
time.

Da!
There!

Musical score for Baron's fourth system with tempo marking. The piano part features dynamics *pp* and *p*.

Annina (nimmt den Brief und liest) (Takes the letter and reads.)

242

„Herr Ca - va - lier!
„Wör - sip - ful Sir!
Metr. 2=58

Musical score for Annina's system with lyrics. The piano part features dynamic *pp*.

Annina

Den mor-gi-gen A-bend hätt' i frei. Sie
 To-mor-row at night-fall I am free. I

Annina

ham mir schon g'falln, nur g'schamt hab i mi vor der fürst' lin
 liked you, but felt it shame, Ven-er 'Th-ness was loo-king, to

243

Annina

Gna-de, weil i noch gar so jung bin.
 say it, For I am still a young thing.

Annina

Das be-wuß-te Ma-rian-del, Kam-mer-zo-
 She you know of Ma-rian-del, Tire-vo-

244

Annina

- fel und Ver-lieb-te. Wenn der Herr Ca-va-lier
 - man and your sweet- 'heart. And I 'ope zat your Lord-

Annina

den Na - men nit schon ver - ges - sen hat. I wart' auf Ant - wort "
 - sip's ho - nour 'As not for - got - ten me. I wait an an - swer."

pp *pp*

Baron (entzückt) (Delighted) 245

Sie wart' auf Ant - - wort! Geht
 She waits an an - - swer! It

pp *ppp* *pp*

Baron.

all's _____ recht am Schnürl so wie z'Haus _____
 goes _____ as on wheels! as at home,

pp *p*

Baron. 246

und hat noch ei - nen an - - - - - dren Schick - - da - -
 And look you what an air _____ of fa - shion it

pp *poco ritard.*

(sehr lustig)
(Very merry.)

Baron.

zu. Ich hab' halt schon ein - mal ein
has! I have - all the luck of
a tempo mosso.
Met. ♩ = 60

247

Baron.

Ler - che - nau - isch' Glück. Komm' Sie nach
all - the Ler - che - naus. Come when I've

(sehr vergnügt)
(Gaily.)

Baron.

Tisch, geb' Ihr die Ant - - wort nach - her schrift - - lich.
dined. I'll give the an - - swer then in wri - - ting.

248

Annina.

dim. - - -

Ganz zu Be - fehl, Herr Ca - va - - lier. Ver -
Your most o - be - - dient ser - vant, my Lord. Your

Annina *p*
 ges - sen nicht die Bo - tin?
 Lord - s'ip wont for - get me?

Baron (sie überhörend) (vor sich)
 (Not hearing) (To himself.)

poco calando *un poco più tranquillo*
ppp *espr.* *pp* *ppp*

Oh - ne mich,
 Without me,

Baron. *p*
 oh - ne mich je - der Tag,
 Without me slow - ly pass.

pp *pp* *un poco larg.*

Annina (dringlicher) (More importunate) *d. = 52*
 Ver - ges - sen nicht der Bo - tin,
 Your Lord - s'ip 'as for - got - ten Eu - er

Baron. *a tempo, poco animato*
 ze

Dir so lang.
 all the days.

ppp *mf*

Annina **250**
 Glia - del
 dea - rer!

Baron.
 Schon gut.
 E - nough.

Mit mir, mit mir, mit mir,
 With me, with me, with

p *dim.*

(Annina macht nochmals eine Geberde des Geldforderns)
 (Annina makes another gesture of begging.)

251

Baron.

mir kei-ne Nacht Dir zu läng.
 me time will seem short at - ways.

ritard *a tempo, etwas gemäch-*
piu comodo

pp *cantando*

ppp

(zu Annina)
 (To Annina)

252

Baron.

Das spä - ter, All's auf ein-mal. Dann zum Schluß. Sie wart' auf Antwort.
 Af - ter - wards... all to - ge - ther. At the end "I wait an an - swer."

licher

Baron.

Tret Sie ab in - des - sen. Schaff Sie ein Schreibzeug in mein Zimmer hin
 In the mean - time leave me. Bring to my room soon all the need - ful things

pp *p*

Baron.

dort drü - ben, daß ich die Ant - wort dann dik - tier!
 for writing And I'll dic - tate you my re - ply!

poco ritard. *a tempo*

dim. *pp* *mf*

*) Anmerkung aus der Partitur: Die Auftakte in den Streichern stets in dem süßlichen Wiener glissando.
 Note in the score: The strings to play throughout on the up-beat with the sugary Viennese glissando.

♩ = 46

253

Musical score for measures 253-254, piano accompaniment. The score is in treble and bass clefs with a key signature of three sharps (F#, C#, G#). The tempo is marked as quarter note = 46. The music features a complex texture with many beamed notes and slurs.

(Annina geht ab, nicht ohne mit einer drohenden Gebärde hinter des Barons Rücken angezeigt zu haben, daß sie sich bald für seinen Geiz rächen werde.)
 (Annina goes out, not without indicating by a menacing gesture behind the Baron's back that she will soon be even with him for his niggardliness.)

Musical score for measures 253-254, piano accompaniment. This system continues the piano accompaniment from the previous system, showing the continuation of the complex melodic and harmonic lines.

254

Musical score for measures 254-255, piano accompaniment. Measure 254 begins with a piano (*p*) dynamic marking. The music continues with intricate patterns in both hands.

(Baron tut noch ei-
 (The Baron takes a

Musical score for measures 254-255, piano accompaniment. This system shows the continuation of the piano accompaniment, including a *cresc.* (crescendo) marking in the bass line.

nen letzten Schluck)
 last sip of wine.)

Baron. 255

Musical score for measures 255-256, vocal and piano accompaniment. The vocal line is in the upper staff, and the piano accompaniment is in the lower staves. The tempo is marked as *lebhaft (animato)* with a *ff* (fortissimo) dynamic marking. The lyrics are: "Kei - ne Nacht Dir zu lang, Time will seem short al - ways,".

Baron

kei - ne Nacht Dir zu lang, Dir zu lang von jetzt
*Time will seem short al - ways, short al - ways (sempre tran-
 (sehr süß)
 Very sentimental.)*

dim. pp p

(er geht, von seinen Leuten begleitet, langsam und behaglich seinem Zimmer zu)
 (Followed by his Servants he goes slowly and quite at his ease towards his room.)

Baron

ab immer ruhiger mit mir, mit mir, mit
quillo di più) With me, with me, with

dim.

256

(Der Vorhang
 The curtain)

Baron

mir kei - ne Nacht Dir zu lang.
me Time will seem short al - ways.

*ritard. wieder festes Zeit
 (in tempo) maß.*

pp dim. ppp

fällt langsam
falls slowly

Baron

8

poco ritard.

p mf

Schluß des zweiten Aufzuges.
 End of Act II.